

# ITSASU

## ITSASU

Bulletin  
Municipal  
Janvier  
2012  
Urtarrila

n<sup>o</sup>  
33

### Le mot du Maire Auzapezaren hitza

Chers Itsasuar,  
C'est avec un plaisir non dissimulé que je m'adresse à vous via ce bulletin municipal et que je signe un "éditorial" résolument optimiste.

En effet, alors que le climat est morose, l'ouverture de la crèche "Lekuonean" est un véritable rayon de soleil au cœur de l'hiver. Les précédents bulletins municipaux se sont régulièrement fait l'écho de ce projet que l'équipe municipale avait à cœur de réaliser.

C'est aujourd'hui chose faite !

Cette réalisation est l'aboutissement d'un processus administratif à la fois long, lourd mais riche de rencontres et d'un parcours que je qualifierai de complexe

car nécessitant de prendre en considération une multitude de critères et contraintes liés à la spécificité de l'équipement.

Cette construction s'impose comme un investissement structurant ; cet équipement destiné à encourager et soutenir la vie de nos familles est un service de proximité qui assurera dynamisme et qualité de vie à notre village.

Les élus ont décidé de confier la gestion de cette structure d'accueil à l'Association "Lekuonean" laquelle s'est d'ores et déjà largement investie et a notamment recruté l'équipe professionnelle qui sera placée sous la direction d'Éliane Guisset, directrice en poste depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2011.

La crèche a ouvert ses portes le 2 janvier dans des locaux spacieux, clairs, fonctionnels et beaux.

Le projet dessiné et réalisé par le cabinet Alaman/Mac Donald, architectes à Cambo les Bains, s'intègre parfaitement dans l'environnement dont il a su tirer parti.

Le prochain bulletin municipal, dans lequel l'association "Lekuonean" nous informera des premiers mois de fonctionnement, s'attachera à dresser le bilan financier de cette opération. Je conclus cette tribune en vous adressant en mon nom personnel et au nom de l'équipe municipale, nos meilleurs vœux pour la nouvelle année.

Que 2012 vous réserve bonheur, santé et réussite !

Le Maire, Auzapeza



### Itsasuar adiskideak,

Herriko aldizkari honen bidez, gorde ezinezko plazer haundi batekin mintzatuko nizaizuet, bai eta zinezko "Sar hitza" baikor bat izenpetuko ere.

Alabainan, bulta hontako giro hitsean, "Leku onean" haurtzaindegia irekitzea zinezko eguzki izpi goxo baten gisa heldu zaigu neguaren erdian.

Herriko kontseilukoek gogotik eraman duten delako proiektu hori, azken Herriko Etxeko aldizkarietan maiz aipatu dugu. Huna beraz xedea bururaino eramana.

Égite hori, administrazio alorrean eraman dugun prozedura luze eta pizu baten ondorioa da. Nahiz jende interesgarriak ezagutu ditugun, erran dezaket bidea korapilatsua zela, alorre hortako horniduren baldintza bereziak kondutan hartu behar genituelakotz.

Eraikuntza hori, inbertitze nagusi bat bezala agertzen zaigu ; gure familien sustatzeko eta laguntzeko ekarria den muntadura horrek, Itsasu herriari bizialdi ederra eta hurbileko zerbitzu baten abantailak ekarriko dizkio.

Hautetsiek, gerizaleku horren kudeaketa, "Lekuonean" elkarteari eman diote. Nasaiki lanari lotua den elkarte honek, 2011ko urritik geroz zuzendari gisa hasia den Eliane Guisset anderea kontratatatu du bai eta honen zuzendaritzapean ariko den lantaldea.

Haurtzaindegia, barne zabal, argi, praktikoa eta eder batzutan hasia da joan den urtarrilaren 2tik geroz Ingurunean arras ongi kokatzen den proiektu hau. Kanboko Alaman/Mac Donald arkitekto bulegoak asmatu eta moldatua du.

Datorren Herriko Etxeko aldizkarian, "Lekuonean" elkarteak, haurtzaindegia irekitzearen lehenbiziko hilabeteetako urratsak aipatuko dauzkigu, eta eragiketara horren diru bilan bat aurkeztuko derauku. Azken hitz gisa, herriko kontseiluaren izenean bai eta ene izenean, urte berriari buruzko gutzia hoberean eskaintzen dauzkizuegu.

2012 urteak, zorian, osagarri eta ardiespen frango ekar dezazuela !

### Révision générale du PLU

Le lancement de cette opération présentera l'opportunité pour les administrés de faire connaître en Mairie leurs attentes.

Les demandes de reclassement des terrains seront enregistrées et analysées. Étudiées par les élus locaux, elles seront également et obligatoirement soumises pour approbation à l'ensemble des services d'état et autres organismes (tel que le SCOT dont cet article se fait l'écho) que la Loi prévoit de consulter.

C'est une étape importante, juridiquement très encadrée et longue qui va être initiée. La Commune veillera à traiter ce dossier avec la rigueur, l'équité et l'objectivité nécessaires à la mise en place d'un document qui réponde aux besoins actuels sans compromettre les équilibres et l'avenir de notre village.

Itxassou au même titre que nombre de communes est soumise à une pression sur le foncier. Cette pression est d'autant plus forte que nous sommes proches de l'agglomération bayonnaise et que la demande en terme soit de terrains à bâtir soit de logements est réelle.

Cet élément (certes déterminant) posé il n'en demeure pas moins que les élus locaux veulent :

- d'une part, maîtriser les flux de population ;
- d'autre part, privilégier l'accès au logement et l'accession à la propriété en direction notamment des locaux et des jeunes générations désireuses de construire leurs projets de vie.

## Maîtriser le développement du village

Itxassou est une commune comprise dans le périmètre du SCOT (Schéma de Cohérence Territoriale) de l'Agglomération de Bayonne et du Sud des Landes.

À ce titre, la collectivité doit soumettre ses documents d'urbanisme à cette entité pour approbation ; parallèlement en tant que commune membre de la communauté de communes "Errobi", Itxassou prend part à la validation du PADD (Projet d'Aménagement et de Développement Durable) de ce SCOT, document qui trace les grandes lignes en terme de développement du territoire.

C'est à ce niveau qu'Itxassou a fait connaître son avis défavorable en dénonçant :

- ⇒ des objectifs d'accueil de population (sur le

périmètre total du SCOT) à hauteur de 35 000 personnes à échéance 2025 doublés d'une production de logements évaluée à 31 500 ;

- ⇒ l'imposition d'une densité minimum de l'ordre de 18 logements à l'hectare;

- ⇒ la volonté de l'agglomération de préserver, en terme économique, le rôle prépondérant de ses "centralités emblématiques".

Itxassou, qui prône la promotion d'un développement modéré, réfléchi, respectueux des populations, de l'environnement, de l'identité et des enjeux tant agricoles qu'économiques, refuse de se voir imposer pareilles règles.

Cette globalisation à l'échelle du territoire fait craindre pour les équilibres du village.

## Accès au logement

Ce thème, primordial s'il en est, figure au cœur de la réflexion portée en terme d'urbanisme.

Le PLU (Plan Local d'Urbanisme) détermine, en schématisant, les zones constructibles, agricoles et naturelles.

Notre document actuel compte dans la partie dite agglomérée de la commune des secteurs, importants en terme de surfaces et de localisation géographique, dans lesquels les projets de développement urbain sont réglementairement et légalement autorisés.

Tel est le cas des terrains relevant de la propriété "Ordokia".

### AMÉNAGEMENT ORDOKIA

Les propriétaires ont fait connaître leur volonté de lancer une opération globale d'aménagement, laquelle est réglementairement possible au regard du PLU.

De fait, et soucieux de l'impact prévisible de cette urbanisation, les élus ont porté conjointement avec l'opérateur, une réflexion soutenue qui a permis de modérer considérablement les prévisions initiales de développement.

Cette opération est soumise à une révision simplifiée du PLU dont le principe a été arrêté par délibération du 27 septembre 2011. Le dossier réglementaire compte

diverses étapes qui se succéderont dans le courant de ce premier semestre.

Les administrés et toute personne intéressée pourront, au travers de la mise à disposition du public et de l'enquête publique à diligenter, prendre connaissance de ce dossier.

L'opération prévoit à terme (le phasage de l'opération n'est pas au jour d'aujourd'hui arrêté) le développement d'un programme mixte :

- terrains nus libres à la construction;
- réalisation de logements collectifs,
- détachement de surfaces destinées à l'accueil d'activités (bureaux, services, commerces).

Parallèlement à ce programme, la Commune entend lancer l'aménagement du terrain acquis à "Oilomokonia" auprès des consorts Gomez.

### AMÉNAGEMENT OILOMOKONIA

Les élus ont lancé une réflexion quant au devenir de ce tènement foncier de près de 2 hectares acquis avec le concours de l'EPFL (Établissement Public Foncier Local).

Ce portage foncier implique que la Commune respecte des obligations tenant à la mixité sociale et de fait, le programme pourrait compter avec la construction de logements locatifs.

Mais les élus souhaitent parallèlement y développer une opération de type "lotissement communal".

C'est dans cette perspective que nous invitons les Itxassuans désireux de faire l'acquisition de terrains à construire (primo-accédants uniquement) à se faire connaître en Mairie afin que la demande en la matière puisse être évaluée au plus juste des attentes.

Ces aménagements à venir nécessiteront également que les voiries soient adaptées afin de pouvoir absorber ces flux supplémentaires. Cet élément particulier sera traité à l'occasion de la révision générale du PLU à lancer en 2012.



Oilomokonia

# "Hirigintza"ri buruzko txosten berezia

## THPren (PLU) berrikuspen orokorra

Operazio horren kariatetan, herritarrek beren igurikatzeak jakinarazten ahalko dituzte Herriko etxean.

Lurren bersailkatzeari buruzko galdeak, idatzi ondoren aztertuko ditugu. Herriko hautetsienganik ikertuak izan ondoren, Estatuko zerbitzuen eta legeak manatzen duen araberrako beste erakundeen onarpena eskuratu beharko dute (artikulu honen idazten lagundu gaituen LAEena adibidez).

Hasiko dugun urratsa garrantzitsua da eta legez tinkoa bezain luzea izanen da. Herria, txosten hontza zorrozki arduratuko da eta gaurko beharrek manatzen duten dokumentua pikoan ezarriko dugu, herriaren geroaren onetan eta honen oreka arriskuan ezarriko gabe.

Lehentasunezkoa den gai hori, Hirigintzari lotua den gogoetaren erdian dago.

Larriki arizanez, THP (Tokiko Hirigintza Plana) delakoak, gune naturalak, laborantzako lurrak eta eraikigarriak diren eremuak finkatzen ditu.

Daukagun dokumentuak erakustera ematen du, etxeak dauden herriko partean segurik, lur peza ederrak badaudela eremu eta geografikoki hedatuak, zionentzat urbanizazio garapenaren araudiak mugatuak direnak eta legearen baldintzapean onartuak. "Ordokia" etxaldearen lurrak kasu hortan dira.

## ORDOKIA-KO ANTOLAKETA

Jabeek jakinarazi dute, THPari begira ahalezkoa litaken antolaketa operazio bat akulatzeke gogoia luketela. Hortaz arizanez, eta proiektu honen inpaktoaren ondorioz griñaturik, hautetsiek gogoeta zabal bat eraman dute eragilearekin. Gogoeta honen ondorioz, proiektuaren inportantzia apalarazi dute.

Operazio hori, THP arloko berrikuspen arrunta baten pean sartzen da, printzipioa 2011ko buruilararen 27ko deliberoz finkatua izana dena. Araudi txosten horren urratsak, lehen seihileko hortan bidean sartuko dira.

Itsasu, Baionako eta Hego Landesetako LAE (Lurralde Antolaketa Eredua) delakoaren eremuan sartzearen gatik, bere hirigintzari buruzko dokumentuak entitate horri erakutsi behar dizkio, baimena baten ardiesteko; hortaz gain, "Errobi" Herri Elkargoaren kide izanik, Itsasuk AGIP (Antolaketa eta Garapen Iraunkorrerako Proiektua) delakoaren baieztatzeari parte hartzen du.

Dokumentu honek, lurraldearen garapenari buruzko eskema, larriki kondutan hartzen du.

Alorre hortan, Itsasu ez da alde agertu. Salatu dituen:

⇒ 2025 urteari buruz, 35 000 pertsonetako populazio hartzearen helburua (LAEaren eremu osoan); eta honi lotua den 31 500 bizitoki eraikitzearen ekoizpena.

Herritarrek eta orokorki publikoak, txosten hau begiratzen ahalko dute, publikoari erakustera emana izanen delarik eta inkesta publikoaren garaian.

Operazio honen ondorioz, egitarau anitza bat zabalduko da (operazioaren sailkapenaren antolakuntza ez da oraino erabakitua):

- Eraikuntzarentzat onartuak diren lur hutsak,
- Bizitegi kolektiboen eraikuntza,
- Lanbideari buruz utziak izanen diren eremuak (bulego, zerbitzu, komertsio).

Herriak, egitarau honen iduriko programa bat abiatzeko gogoia luke, Gomez jaun-anderer erosi dakoten "Oilomokonia"ko lurretan.

## OILOMOKONIA-KO ANTOLAKETA

Hautetsiek, LEP (Lurralde Erakunde Publikoa) erakundearekin erosi zuten 2 hektaretako lur honi buruzko gogoeta bat abiatu dute.

Lur inbestitze horrek, Herriak sozial maileko anitztasunezko baldintzak errespetatu dezan galdegiten du eta alabaina, lur hortan sozial maileko egoitzak eraiki beharko dira eta

Itsasun, beste herrietan bezala, lurri dagokion prezioa azkarra da. Baionako hiriguneatik hurbil izaiteak prezio hori emendatzen du, etxe eraikitzeke lurri eta bizitegiari buruzko galdea zinezkoa baita.

Azken elementu hau baitezpadakoa izanikan ere, herriko hautetsien gogoia laiteke:

- populazioaren joan-jinak menperatu,
- bestalde, beren bizitegi jabegora heltzearen laguntzeko, lekuko jendea eta gizaldi gazteak abantailatu nahi dituzte.

## Herriaren garapena menperatu

⇒ 18 bizitegi plantatzea hektaraka, bortxatzen gaituen galdea,

⇒ Ekonomia alorrean, Baiona eskualdeko hiriguneak beretzat atxiki nahi lukeen "zentralitasun enblematiko" baten nagusitasuna.

Itsasu, hein bateko garatze baten alde agertzen da, lehentasuna emanez lekuko jendeari, ingurumenari, nortasunari, laborantzari bai eta ekonomiarari eta haueri lotuak diren araudiak zintzoki kondutan hartuz.

Bortxaz ezarrazazi nahi dauzkiguten gisa hortako araudien kontra gira. Mota hortako neurri bat Lurralde osoari hedatzea, gure herriaren orekarentzat kaltegarria laiteke.

## Bizitegi jabegora heltzea

ondorioz programa hortan alokatuko diren bizitegiak eraiki beharko dira.

Aldiz, hautetsiek "herriko etxegune" gisako operazio bat martxan ezarri nahi lukete ere leku hortan. Beren lehenbiziko egoitza eraikitzeke gogoia duten Itsasuarra gomitzen ditugu Herriko etxera etorriten beren izena ematera, alorre hortan dauden galdeak neurtuak izan dituen behararen arabera.

Datorren antolaketa horien joan-jinen irensteko, bideak araberan berriz antolatuko izan ditezkeen eskatzen dute. Gai berezi hori, 2012an abiatu beharko dugun THP berrikuspen orokorraren kariatetan aipatuko dugu.



Ordokia

### Harretxea eta Etxe Ttipia

Herriko etxeak eskuratu ditu bi hauek, beren toki estrategikoa kondutan harturik bereziki. Harretxea-ri doakionez, lurrak jada aparkaleku publiko bilakaraizak izan dira, eta eraikuntzaz seguraski tokiko profesional eta elkarteentzako lokalak eginak izanen dira behean, eta egoitzak estaian.

### Artzamendiko Radar-a

1996-tik erabilia da radar hura, aire ibiltzeen zerbitzuak kudeatzen du. Monen misioetarik bat aire espazioaren kontrola da.

Frantziako hegazkin zibil-entzate erabilia da radar hau. Toki aproposan izanki Frantzia hego-mendebaldeko aire espazioa zaintzen du (450 km-tan).

Bordaleko aire seguritateko ingeniari elektronikoko batzuek atxikitzen dute Artzamendi estazioa, ta beti telezaindu eta telegidatua da. Hegazkinen kokapena eta goratasuna ezagutzeko baliatua da radar hau besteak beste, ta kalitate hobe batentzat, mono-impulsioko teknologia 5 moduko teknologia batze ordezkaturia izanen da. Ingeniariari bidea erreteko, berritua izan da.

Ohartzen gira halere jende zombaitzu sartu direla eremu pribatu horren barnerat, ta andeatu.

Seguritate misio bat eramaiten duen tokia errespetatu dezagun !

### Argibide seinalea

Interes lokaleko seinale berrien ondotik, argibide plaka bat landatua izanen da herriko etxeko inguruan. Hor atxemaiten ahalko dira herriko planoan, batimendu, errebide, zerbitzu eta komertzio desberdinak.

### Internet webgunea

Jada urte bat webgune berria estrenatu zela. 60 000 bat koneksio eta 250 000 orri bixitaturekin, egiazko komunikazio tresna bat bilakatua da, denak beti Herriko aktualitatearekin loturan egoiteko.

Herriko bizi, zerbitzu proposatu, elkarte, gertaera eta hitzordu nagusien agenda, xehetasun baliagarriak dira zehaztuak orain hain erreski ibil daiteken webgune horretan ([www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr))

Ces 2 propriétés ont été acquises par la Commune compte tenu notamment de leur emplacement stratégique. S'agissant de Harretxea, la Commune a d'ores et déjà mis à profit le terrain en y développant un parking public.

Quant au bâti, le Cabinet Alaman/Mac Donald (architectes à Cambo les Bains) a établi un état des lieux et la Commune porte actuellement une réflexion sur la destination des surfaces acquises.

Tout laisse à penser que ces deux bâtiments compteront avec des affectations mixtes à savoir locaux professionnels et associatifs en rez de chaussée et logements dans les étages.

## Radar d'Artzamendi

et télécommandée 24h/24.

Ce radar permet de connaître notamment la position des avions et leur niveau de vol (altitude).

Afin d'améliorer la qualité du service rendu aux usagers du transport aérien, la D5NA va remplacer la technologie monoimpulsion par la technologie Mode S au cours du 1<sup>er</sup> semestre 2012.

Afin de faciliter l'accès des ingénieurs à la station radar, la DGAC et France Telecom ont réalisé conjointement à la Commune d'Ixassou, d'importants travaux de réfection de la voirie.

**Il est toutefois très dommageable de constater que quelques individus se soient permis de pénétrer sur ce site... NON PAS MILITAIRE MAIS PRIVÉ, POUR Y COMMETTRE DES DÉGRADATIONS !!!**

Cette installation permet d'assurer une mission de sécurité civile et aérienne primordiale et indispensable.

**Respectons-la !!!**

## Panneau «Point Infos»

implantation.

D'une dimension d'environ 170 x 120, il se situera près du parking de la Mairie et se veut évolutif. À partir du plan de la commune, il affiche la nomenclature de l'ensemble des voies, les édifices publics, les différents services aux personnes et les différents commerces du village.

## Site Internet

Le radar Artzamendi, opérationnel depuis août 1996, a été mis en place par la Direction Générale de l'Aviation Civile (DGAC). Il est géré par la Direction des Services de la Navigation Aérienne (DSNA) dont l'une des missions est de fournir aux usagers de l'espace aérien les services de contrôle du trafic aérien, dans les meilleures conditions de sécurité, de régularité et de prix.

La station radar de Biarritz-Artzamendi fait partie d'un programme général d'équipement qui permet d'assurer une couverture radar complète de la France pour les avions civils.

Par sa position privilégiée, ce radar permet de surveiller l'espace aérien du Sud-Ouest jusqu'à une portée de 250 milles nautiques, soit environ 450 kms.

La station Artzamendi est entretenue par les ingénieurs électroniciens des systèmes de la sécurité aérienne de Centre en Route de la Navigation Aérienne (CRNA) de Bordeaux-Mérignac. Elle est télésurveillée

Après la mise en place de la nouvelle signalétique dite "signalétique d'intérêt local SIL" relative aux équipements locaux et aux services utiles, notamment services de première nécessité, un panneau "point info" devait voir le jour dans le courant du premier semestre 2011.

Certains prestataires ayant pris du retard, il faudra attendre ce début d'année pour son

Un an déjà... que le nouveau site internet a vu le jour !

Avec plus de 60 000 connections et 250 000 pages visitées, le site est devenu un véritable support de communication pour diffuser toutes les actualités de la commune en temps et en heure.

Le nouveau site de la commune valorise désormais les informations sur la vie municipale, les différents services proposés à la population, les associations, l'agenda des

événements et rendez-vous à ne pas manquer, les informations pratiques sur les différentes démarches.

La commune d'Ixassou propose un site riche en contenu et une navigation facilitée pour permettre à tous les Ixassouais de se connecter en un seul clic.

Pour être informé de toute l'actualité d'Ixassou, rendez-vous donc sur : [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)



L'Association Lekuonean est née de la volonté des élus de confier la gestion de la crèche à une association. Cette dernière a été créée en février 2011. Elle travaille depuis lors à la structuration de ce service avec notamment le recrutement de l'équipe professionnelle qui encadrera les enfants sous la direction de Mme Éliane Guisset.

**La crèche Lekuonean accueille les enfants du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30.**

Renseignements : 05 59 08 60 19 • Courriel : creche.lekuonean@orange.fr

## Défibrillateur

Un défibrillateur automatisé externe (DAE) est désormais à disposition du public 24h/24, 7 jours sur 7.

Ce dispositif est installé sous le porche de la Mairie et est complété par une signalétique réglementaire composée de panneaux verts "DAE" installés à proximité immédiate du défibrillateur.

Face à un arrêt cardiaque, cet appareil simple et sans danger, délivre un choc électrique qui permet de rétablir l'activité du cœur. Après avoir alerté les secours (15, 18 ou 112), il suffit de suivre les indications délivrées par le défibrillateur grâce à des instructions vocales.

Il est utile de rappeler que la loi autorise tout citoyen, qu'il soit ou non formé à un secourisme, à utiliser un défibrillateur automatisé externe (DAE) pour tenter de sauver une vie. Ainsi, chaque minute gagnée dans la mise en place du défibrillateur augmente les chances de survie de 10%.

**Cet appareil peut sauver des vies** : nous vous invitons à le faire savoir autour de vous et à le faire respecter par tous !

Une formation spécifique en direction des diverses associations du village a été assurée par "Les Gardes du Cœur" le samedi 10 décembre 2011.

## Cimetière

La municipalité a engagé des travaux au cimetière communal afin notamment de mettre en place les équipements obligatoires que sont :

⇒ **l'ossuaire municipal** : il vient d'être aménagé à l'ancien cimetière et va permettre la ré-inhumation des restes mortels.

⇒ **le caveau communal ou dépositoire** : un caveau (n°1) a été spécifiquement réservé au cimetière paysager afin de permettre l'inhumation provisoire d'un cercueil et ainsi donner le temps à la famille de prendre ses dispositions pour une inhumation définitive.

⇒ **le champ commun** : quatre emplacements ont été réservés à l'ancien cimetière pour l'inhumation éventuelle de personnes décédées sans ressources ou sans famille.

⇒ **l'espace cinéraire** : l'emplacement a été choisi dans la deuxième partie du cimetière paysager et va comprendre :

- le jardin du souvenir qui est en cours de réalisation et va permettre la dispersion des cendres des défunts,

- les cavurnes qui sont de petits caveaux permettant l'inhumation de 4 à 5 urnes, habillés de stèles et dalles miniatures en pierre de la Rhune,

- le colombarium qui prendra appui contre le mur nord. Réalisé en galets de la Nive, il proposera des cases pour 2 à 3 urnes, avec des ouvertures également en pierre de la Rhune.

En parallèle, il a été décidé d'informatiser la gestion des cimetières en faisant l'acquisition

d'un logiciel qui permettra l'identification et le suivi dans le temps de toutes les sépultures.

Conformément à la réglementation, ces dernières ont été numérotées, reportées sur un plan qui est affiché aux quatre entrées du cimetière. Des emplacements libres ont été relevés et sont disponibles dès à présent. Ils peuvent recevoir 8 tombes en pleine terre, 15 caveaux simples et 2 caveaux doubles. Les familles intéressées peuvent se renseigner à la Mairie.

Le régime de concessions, légalisant l'occupation du terrain communal par les sépultures, n'existait qu'au cimetière paysager.

Le Conseil Municipal, par délibération en date du 27 septembre 2011, a décidé de l'étendre à l'ancien cimetière. Une réunion publique a eu lieu le 19 novembre à la salle Sanoki pour expliquer aux familles le processus de régularisation des emplacements occupés par leurs caveaux ou leurs tombes. Des documents (disponibles en Mairie) sont à renseigner en vue de l'établissement du contrat de concession d'une durée de trente ans. Le montant de la première échéance a été fixé à 10€ à titre de régularisation.

À terme, les concessions n'ayant pas fait l'objet de la procédure de régularisation seront, après publicité obligatoire et un délai réglementaire de 3 ans, reprises par la commune. Cela permettra de faire disparaître les monuments abandonnés, dont certains peuvent présenter un danger potentiel.

## Defibrilagailua

Kanpoko defibrilagailu automatizatu bat denen esku da oraindik goiti, herriko etxeko sartzetazpian, eta seinatua da herrian zehar "DAE" panela batzuri esker.

Bihotzeko gelditze bat badelarik, tresna ximple eta lanjerik gabe horrek txoke elektriko bat igortzen du, bihotza berriz abiarazteko. Sokorriak deitu eta (15, 18 edo 112), aski da defibrilagailuak erranak segitzea, ahozko gomendio batzuri esker.

Oroitara beharrezkoa da legeak edozoin herritarri (sokorritzarako formatua ala ez) baimentzen diola tresna horren erabiltzea, bizi baten salbatzen entseatzeko.

Hala nola, tresna martxan eman behar da ahal bezain laster, irabazi minuta bakotzak %10-ez altxatzen dituelako bizirauteko xantzak.

Tresna horrek biziak salba ditzake: zueri da orduan mezua zabaltzea zuen inguruan, eta kasu ginez erabiltzea!

Formakuntza berezi bat eskainia izan zaie herriko elkarte desberdinei.

## Hilerria

Herriak obrak hasi ditu hilerrian; hezurtegi berria, herriko hilobia (barnean sartzeko hil-kutxak ta familiak denbora hartzeko azken tokian eman aintzin), eremu amankomuna (lau toki, familia edo ahalik gabekoen heriotzentzat), errautsen eremua (orroitzapen baratzea; errautsen berduratzeko tokia, hiltzentzien emaiteko zilok, hilarri eta lauzez tapatuak).

Horretaz gain, hilerriaren kudeaketa eta segitzea informatikoa izanen da oraindik goiti (hil hobi bakotzak zenbaki bat badu, eta lau sartzeeetan izanen diren mapa batzuetan agertuko dira); gune hutsak ere badira, oraindik eskuragai direnak.

Kontsezioen erregimaren aldaketari buruzko informazioa Sanoki gelan pasarazi da familiekin egin bilkura batean. 30 urte bali duten dokumentuak bete behar dira herriko etxean kontsezio baten ukaiteko (lehen pagatzea 10 eurokoa izanen da).

Prozedura hau segitua ukanen ez duten kontsezioak berriz hartuko ditu herriak hiru urteren buruan.

Sur la sollicitation de la Commune d'Ixassou, le Syndicat Intercommunal d'Assainissement a retenu une tranche supplémentaire de travaux sur notre territoire. Après avoir raccordé les riverains de la RD 349 (depuis "Les Cinq Cantons" et jusqu'à l'ancienne poste), le Syndicat a étendu le réseau sur la voie communale d'Uhaldia.

### Sanotze

Itsasuko herriak galdeginik, herrien arteko sanotze Sindikatuak erabaki du lan zati bat gehiago egitea gure eremuan. RD 349-ko herritarrek lotu eta, sarea Uhaldiako herri biderat zabaldu du.

### Sareen lurperatze

RD 349-an herriak sareen lurperatze bat egin eta, obrak berriz hasiko dira:

- bigarren lurperatze zama baten egiteko
- ERDF-ek tentsio ertaineko harien kentzeko
- Bide bazterretan gaueko argien plantan ezartzeko

Obrak bi zatitan egite horrek esplikatzeko du bidea ez dela osoki berritua izan, txoxten hau 2012-an hetsia izan behar litaik.

### RD 918-ko biribilgunea

Iragan udazkena lekuko, Ordokia-ko biribilgunea egina izan da, bixtan dena autoak eta usaia nahasiz.

Herri bide ta departamendu bideen arteko gurutzan aldaketak izanen dira orain horren ondorioz, eta hauen errespetatzea garrantzitsua izanen da, denen segurtatearentzat. Hala nola, debekatua izanen da:

- Oilomokoena ta Larrainartia-ko bideetatik ateratzea Baionari buruz
- Oroit-harritik ateratzea Baionari buruz
- Landautzia-ko bidetik ateratzea Donibane Garaziri buruz.

### Gibelarte-ko zubia

2009-ko uztailetik debekatua da Gibelarteko zubitik pasatzea, segurtate arazoaren gatik, ulertu dukezen bezala. Ulergaitza gelditzen dena haatik afera hain emeki aintzinatzea da.

Ainitz galderen ondotik, hautetsiek Kontseilu Orokorreko Lehendakariari mozio bat igorri diote, azpimarratuz haien interes falta zuzenki tratatuak diren herritarrentzat eta informazio argiago bat eskatuz.

Ukan bezain laster, informazioa pasaraziko da.

## Enfouissement des réseaux

Alors que la commune a procédé avec le concours du SDEPA (Syndicat d'Énergie des PA) à une opération d'enfouissement des réseaux sur la RD 349, les travaux devraient reprendre sur ce même axe avec :

- la réalisation d'une 2<sup>ème</sup> tranche d'enfouissement;
- l'intervention d'ERDF pour l'effacement de la ligne moyenne tension,

- la mise en place des candélabres d'éclairage public.

Ce scindement des interventions explique que le Conseil Général n'ait réalisé qu'une réhabilitation partielle de la chaussée. 2012 devrait voir la clôture définitive de ce dossier.

Pour mémoire, le coût estimatif des travaux à charge de la commune s'élève à 107 000€.

## Giratoire RD 918

L'automne aura été marqué par l'intervention du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques dans la réalisation du giratoire d'Ordokia.

Ces travaux auront perturbé bien sûr le trafic routier et modifié les habitudes des usagers. Ils auront de même généré des gênes ponctuelles mais inévitables à l'occasion de tout chantier.

Cette réalisation entraîne par ailleurs des modifications quant aux intersections "voies communales/route départementale".

Ainsi, il est **désormais interdit** :

- de sortir de la route d'Oilomokoena en direction de Bayonne
- de sortir de la route de Larrainartia en direction de Bayonne
- de sortir de la route de Landautcia en direction de Saint Jean Pied de Port
- de sortir du Mémorial

Il est important que chacun se conforme à cette nouvelle réglementation, la sécurité des usagers en dépend.

## Passerelle

La passerelle est interdite à la circulation depuis juillet 2009.

L'arrêté d'interdiction, conjoint du Conseil Général et de la Commune, était motivé par des raisons de sécurité publique que chacun et notamment les usagers ont fort bien compris.

Ce qui reste moins compréhensible est la lenteur qui caractérise ce dossier.

De fait, et après diverses demandes d'information, les élus ont adressé au Président

du Conseil Général ainsi qu'à ses services, une motion arrêtée à l'occasion du Conseil Municipal du 3 novembre dans laquelle ils déplorent notamment le manque de considération envers les usagers directement pénalisés par cette situation.

Le conseil demande plus d'information et de lisibilité dans cette affaire et ne manquera pas de tenir la population informée.

## RANDONNÉES

L'offre de randonnées pédestres sur Ixassou est répertoriée sur le topo-guide édité par la Communauté de Communes Errobi :

«De la Nive au Littoral Basque»

Désormais Ixassou compte un circuit supplémentaire qui propose le tour de l'Artzamendi,

une boucle d'environ 5 heures, une alternative à la grande randonnée "Mondarrain - Artzamendi".

Rappel aux randonneurs :

**Veillez à respecter les itinéraires balisés !!!**

## Divers travaux de voirie • Bideak

La Commune, au cours des derniers mois, a réalisé divers travaux de voirie.

Au titre de ces réalisations nous noterons notamment :

- la reprise du chemin menant à Artza Mendi
- la reprise des enrobés en divers endroits de la route de Gerasto

Azken hilabete hauetan herriak hainbat bide lan egin ditu, hauetan Artzamendirat doan bidearen eta Gerastorat doan bideko zatien berritzea.

### Artzamendiko bidea

Bidea hain estatu txarrean zen nun herriko etxeak debekatu zuen harat upatzea. Egun, aintz berritze lanen ondotik, bide hura berriz idekia da.

Kasko hura ezinbestekoa izanki France Telecom eta Hegazkintza zibilarentzat, bi erakunde hauek bide lan guziak finantziatu dituzte.

Herriak aldiz, bere zerbitzu teknikoekin, ur ixurtze bide guziak egin ditu, bideak ahal bezain luzaz irauteko.

### Gerasto-ko bidea

Bide horren aintz parte berrituak izan dira, salbu Haraniakoa, oinokoa kadastra erregulatze batean delako Ezpeleta eta Itsasu herrien artean.

Esperantza dugu hau trenkatuko dela 2012-ko irailean.

### Astolepo-ko mendi bidea

Uda honetan bull batekin berritua izan da, honetan ere herriko langileek ur ixuri bideak moldatu dituzte, ahal bezain luzaz irauteko bideak.

Agian obra hauek aberezainen lana eta mendiaren baliatze hobe bat erretuko dutela.

### Errementa aparkalekua

Errementaren eraikuntzak traba batzu ekartzen ditu autoak ibiltzeko edo aparkatzeko.

Horretarako zazpi tokitako aparkaleku bat egin du herriak ez nunahi uzteko autoak eta mugimenduak erretzeko; herriak berriz ere eskatzen die auzo horretako herritarrei toki honen errespetatzea.

### Gaeko argiak

Gaeko argien diagnostiko bat egin izan da eta agertu dira oker zoatzin gauza batzu, kutxa elektriko eta kaleargi batzuetan.

Tresneria hauen berritze eta hobetzeak eginen dira 2012-an. Bestalde, eta garapen iraunkorraren bidea hartu nahiz, energiaren xahutzearen kontrako pentsatze bat eginen da (oren berezi batzuetarat mugatuz gaueko argitzea adibidez).

## Route d'Artzamendi

Compte tenu de l'état particulièrement dégradé de cette route, le Maire avait pris un arrêté municipal en interdisant l'accès.

Aujourd'hui, et après d'importants travaux de réhabilitation, cette voie est à nouveau praticable.

Cet accès étant primordial pour les services de France Telecom et de l'Aviation Civile qui

exploitent sur le site des équipements spécifiques, ces deux organismes ont financé la totalité des travaux de voirie.

La commune pour sa part, et en régie directe avec ses services techniques, a réalisé l'ensemble des caniveaux et autres passages d'eau ; des équipements qui éviteront une dégradation prématurée de la chaussée.

## Route de Gerasto

Divers tronçons de cette voie communale ont été repris en enrobé. Seule la partie située au niveau de Harania n'a pas pour l'heure été traitée car une régularisation

cadastrale est en cours entre les communes d'Espelette et d'Ixassou. Nous espérons pouvoir remédier à ce problème dans le courant du 1<sup>er</sup> semestre 2012.

## Piste d'Astolepo

Cette piste a été réhabilitée cet été. Les travaux ont consisté en un reprofilage et un compactage au moyen d'un bull.

Compte tenu de la déclivité et afin d'éviter que les eaux de ruissellement n'endommagent prématurément cette piste, les agents communaux ont réalisé des passages

d'eaux pluviales doublés de la réhabilitation ou de la construction de caniveaux béton et la mise en place de têtes de buses.

Gageons que ces travaux facilitent le travail des éleveurs et participent à un meilleur usage de la montagne.

## Parking Errementa

La construction du programme Errementa génère un flux routier accru et ponctuellement quelques problèmes de stationnement. Pour y remédier la commune a réalisé un parking de sept places de nature à éviter le stationnement anarchique et à faciliter les déplacements.

La commune insiste auprès des riverains du quartier pour qu'ils s'obligent au respect du stationnement.



## Éclairage public

Au terme du diagnostic Éclairage Public que la commune a diligenté, le bureau d'étude mandaté par le SDEPA (Syndicat d'Énergie des PA) a relevé un certain nombre de dysfonctionnements sur les armoires électriques et l'état de certains luminaires.

Une mise en conformité de ces équipements et des améliorations sur l'éclairage de

certain secteurs seront réalisées dès 2012.

Par ailleurs, et dans un souci de développement durable, une réflexion va être portée sur l'optimisation du réseau et la réalisation d'économie d'énergie (programmation par exemple de plages horaires pour le fonctionnement de l'éclairage public).

#### Frelons asiatiques

Nous assistons à une véritable prolifération du frelon asiatique et ce phénomène est réellement problématique :

- piqûres sur les humains,
- mortalité importante chez les abeilles avec des répercussions d'ordre économique pour les apiculteurs et d'ordre écologique par défaut de pollinisation.

Il est indispensable d'intervenir afin de limiter la propagation de l'espèce.

Des moyens de lutte existent et tiennent notamment à :

- la capture par le piégeage des frelons sur toute l'année et notamment des fondatrices (reines) en février et mars ;
  - la destruction des nids avant la migration annuelle des reines à l'automne.

S'agissant des piégeages, c'est une action à la portée de chaque citoyen et les sites traitant du problème et livrant des informations utiles sont nombreux sur Internet. On citera à titre d'exemple la fiche pratique réalisée par l'Association de Développement de l'Apiculture en Aquitaine, l'Office pour l'Information et la Documentation en Apiculture et le Centre National de Développement Apicole ([www.apiculteurs-en-aquitaine.fr/pdf/frelon-piege.pdf](http://www.apiculteurs-en-aquitaine.fr/pdf/frelon-piege.pdf))

S'agissant de la destruction des nids, cette action n'est pas prise en charge par les pouvoirs publics.

Toutefois, la commune se propose de recenser dès le printemps, les nids que vous aurez localisés et signalés en Mairie et de lancer parallèlement un appel d'offres général auprès des sociétés spécialisées dûment enregistrées en Préfecture.

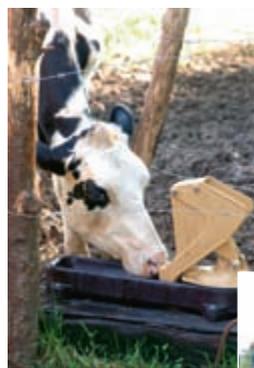
En proposant aux professionnels des interventions optimisées de type "campagne de destruction" nous souhaitons gagner en efficacité et faire bénéficier les administrés de tarifs préférentiels.



Dans le cadre de sa compétence de reconquête de la qualité bactériologique des cours d'eau du bassin versant de la Nive, le Syndicat mixte du Bassin Versant des Nives a souhaité travailler sur l'activité agricole, très présente sur son territoire, notamment l'élevage ovin-lait et bovin-viande.

Le Syndicat mixte a d'abord réalisé un diagnostic de terrain de 324 exploitations agricoles situées en bordure de cours d'eau, soit à 200 m de la Nive ou à 50 m d'affluents, ce qui lui a permis de faire ensuite des propositions d'actions pour réduire les risques de contamination bactériologique.

Il a ainsi été décidé de mettre en place un programme d'animations sur 3 années, confié à Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG), afin d'encourager les pratiques d'élevage limitant le risque de pollution bactériologique des eaux des Nives.



Le compostage des tas de fumier et l'utilisation de systèmes d'abreuvement limitant l'accès du troupeau au cours d'eau font partie de ces pratiques. Pour les développer, le Syndicat mixte propose aux agriculteurs installés en bordure de cours d'eau et adhérents au programme d'animations, de les

prendre en charge financièrement. Pour plus d'informations :  
Miren Iturrioz (coordonnatrice du projet pour le Syndicat Mixte) au :  
05 59 93 46 46  
M. Jean-Michel Goñi et Pierre Harispourou (délégués au syndicat) en Mairie d'Ixassou au :  
05 59 29 75 36



## Syndicat Mixte du Bassin Versant de la Nive

## Pyrénées Vivantes

L'Association des Populations des Montagnes du Monde (APMM) et le Centre d'Études Rurales et d'Agriculture Internationale (CERAI), ONG espagnole, ont lancé une initiative transfrontalière visant à la création d'un Projet Pilote Européen de Valorisation des Pyrénées sur la base de la participation et de la coopération entre associations françaises et espagnoles.

C'est dans ce contexte que la commune d'Ixassou a reçu les 28 et 29 octobre derniers, un séminaire franco-espagnol.

Cette rencontre sur les territoires de montagne a permis, au travers de tables rondes participatives, de rendre compte d'actions d'ores et déjà initiées mais aussi :

- de promouvoir le territoire, ses activités, ses acteurs et ses productions, et favoriser leur maintien,
- de fixer les politiques de montagne dans le massif pyrénéen,

- de faire un point sur la Politique Agricole Commune (PAC) et les fonds communautaires de l'Union Européenne pour la période 2013-2020.

La dimension internationale de ce projet a réuni un grand nombre d'acteurs dont José Bové, vice-président de la Commission de l'Agriculture et du Développement Rural du Parlement Européen, des représentants de la Commission Européenne, des représentants des secteurs publics et associatifs... de part et d'autre des Pyrénées.



## Gestion de déchets - tri

Ce bulletin municipal se fait de façon récurrente l'écho du dossier spécifique "Gestion des déchets" en insistant sur l'importance du tri, la nécessité de renforcer nos efforts en la matière sans oublier l'obligation, qui nous incombe à tous, de respecter les points de collecte. Nous vous invitons à découvrir le rapport annuel sur le service public d'élimination des déchets en vous rendant sur le site du Syndicat "Bil Ta Garbi", [www.biltagarbi.fr](http://www.biltagarbi.fr) ou en vous procurant une synthèse disponible en Mairie.

## Ondarkinen kudeaketa-berexketa

Agerkari honek maiz "Ondarkinen kudeaketa" txostenaren berri emaiten du, ondarkinen berexketearen inportantzia beti azpimarratuz, denek indar bat egitea horretan ezinbestekoa delako, ahantzi gabe behar direla ondarkin biltze toki onak errespetatu. Gomitatzen zaituztegu "Bil Ta Garbi" sindikataren webgunerat ([www.biltagarbi.fr](http://www.biltagarbi.fr)), urteroko agiria ikusteko.

## Natura 2000



À la suite des réunions publiques d'informations du mois de mai 2011, le Conservatoire d'Espaces Naturels d'Aquitaine et

Euskal Herriko Laborantza Ganbara ont réalisé respectivement les diagnostics écologique et socio-économique du massif du Mondarrain et de l'Artzamendi.

### Natura 2000

2011ko maiatza eta abenduan, CEN Aquitaine eta EHLG elkarteek, Artzamendi Mondarrain Natura 2000 mendiguneko diagnostikak abiatu dituzte herriaren partaidetzarekin. Tokiko jende frangorekin elkartzuz eta mendi xoko guzietan ibiliz, informazio frango eskuratu dutuzte gure mendietako aberastasan naturaler buruz eta tokiko aktibitateer buruz. Informazio hauek tokiko jendearekin adostuak izan dira abenduan zehar antolatutako diren bilkura publikoetan.

2012 urte huntan, proiektuak segitzen du. Lan talde bilkurak eta mendi ateraldiak antolatuko dira. Zuk ere herriko mendi kudeaketan aktiboki parte hartu nahi baldin baduzu, lan talde hauetarako gomita zabaldua zaizu. Informazio gehiagorentzat : [www.itxassou.fr/Environnement/natura-2000.html](http://www.itxassou.fr/Environnement/natura-2000.html)  
Kontaktua : [mairie.itxassou@wanadoo.fr](mailto:mairie.itxassou@wanadoo.fr)

Il s'agissait là de la première étape de l'élaboration du document d'Objectifs qui consistait à établir l'inventaire des richesses patrimoniales et le relevé des activités humaines présentes sur le site.

Les inventaires spécifiques concernant les coléoptères et les mollusques ont été confiés à des experts. Au mois d'août dernier, de jour comme de nuit, le Groupe Chiroptères Aquitaine et le CEN sont allés à la rencontre des chauves-souris. Cette étude approfondie a permis de découvrir l'existence de plusieurs colonies, dont une à Ainhoa, en limite du périmètre Natura 2000. Des investigations complémentaires seront menées en 2012 pour découvrir l'étendue de leurs déplacements vers les terrains de chasse et les lieux de reproduction.

D'un point de vue activités humaines, les 45 agriculteurs rencontrés individuellement ont livré des éléments très intéressants sur leur manière de travailler et sur la vision qu'ils ont de la montagne aujourd'hui et les perspectives pour demain. Les chasseurs et les représentants de manifestations sportives, utilisateurs réguliers du site, ont aussi présenté leurs activités puis exprimé leurs points de vue quant à la gestion envisagée du massif.

Les résultats de ces enquêtes ont été présentés durant la première campagne des groupes de travail en décembre dernier. Des espaces de discussion, ouverts à tous, se sont organisés autour des thèmes "Agropastoralisme", "Chasse et Forêt" et "Sport/Loisirs/Tourisme".

Après avoir pris connaissance du bilan du diagnostic, les participants ont été invités à préciser cet état des lieux à partir de leurs connaissances et de leur vision du site, afin de se projeter vers l'étape ultérieure de ce travail collaboratif.

Le mois de février marquera le début de la seconde saison des groupes de travail durant lesquels seront abordées la hiérarchisation des enjeux de conservation du site et la définition des objectifs de développement durable.

N'hésitez pas à nous rejoindre pour vous investir dans ce véritable projet de gestion durable du territoire.

Pour en savoir plus : [www.itxassou.fr/Environnement/natura-2000.html](http://www.itxassou.fr/Environnement/natura-2000.html)

Contact : [mairie.itxassou@wanadoo.fr](mailto:mairie.itxassou@wanadoo.fr)

## Patrimoine Naturel de la Nive

Les cours d'eau du bassin versant de la Nive représentent un patrimoine écologique exceptionnel.

Dans le cadre du Document d'Objectifs du site Natura 2000 "La Nive", le bureau d'études Biotope a répertorié et identifié de nombreux habitats naturels et espèces rares à l'échelle Européenne qu'il convient de préserver.

La loutre d'Europe est par exemple présente sur les cours d'eau du bassin versant. Elle est gage de bonne qualité des eaux. Le maintien d'une bonne qualité de l'eau et la préservation des habitats naturels du cours d'eau permettra



de préserver cette espèce sur la Nive. La Soldanelle velue, plante endémique vasco-cantabrique, n'est présente que dans la montagne basque à l'échelle de la France. Nous avons donc une grande responsabilité vis-à-vis de la préservation de cette espèce.

Dans le cadre de Natura 2000, la définition d'actions de préservation comme la lutte contre les espèces envahissantes ou la restauration de la ripisylve permettra de conserver cette richesse biologique.

Ces actions seront définies en concertation avec l'ensemble des riverains concernés au

cours de réunions publiques qui auront lieu dans le courant de l'année 2012.

Le chargé de mission Natura 2000, Jérémie Coinon reste à votre disposition pour répondre à vos questions au Syndicat Mixte du Bassin Versant de la Nive au : 05 59 93 95 40

ou à l'adresse suivante : [natura2000.nive@orange.fr](mailto:natura2000.nive@orange.fr)



## Idazlaguntza : Balantzea

Duela urte bat Josette Beyrie Etchepare-k aste guziz permanentziak betetzen ditu herriko etxean txoxten administratibo edo mota guzietako korrespondantziak idazteko zailtasunetan direnak laguntzeko.

Zerbitzu berri horrek ez du arrakasta handirik izan, jende gutti jin direlako, orduan, oraindik goiti, urririk eta deneri idekia den zerbitzu honentzat, aski izanen da Josette bere mugikorrorat deitzea (hitz orduak herriko etxean finkatuak izan daitezke deitutuz geroz):

06 21 83 25 26

## Gutiago kutsa ta xahutzeko : parteka !

Hau da "ko-autoa"-ren printzipioa, denek preziatzen duten ibiltzeko moldea; fres eta stress guttiago, beste jendeak ezagutuz.

Ikerlan batzuk frogatu dute ibiltzen diren autoen kopurua %2-z ttipituz trafiko gairiditu batetik trafiko jarioago baterat pasa gintaizkela, gaz emanaldi guttiagorekin.

Herriak nahi luke eginmolde hori bultzatu beraz, eta erabaki du laguntzea, interneteko webgunearen bidez, elkarrekin autoan ibili nahi luketenak harremanetan sartzin.

### • Lehenik: izena eman.

Bere ibilbidea erakutsi nahi duen edo ibiltzeko norbait xekatzen duen edozoin pertsonak bere burua ezagutarazi behar du herriko etxean.

### • Gero: harremanetan sartzin.

Elkarrekin autoz ibili nahi dutenen izenak, eta hauen datuak interneten zabalduak izanen dira zerrenda batean, eta maiz eguneratuak izanen; errex da orduan, aski da elkar kontaktatzin.

## Gehien bazkaria

Otsailaren 2-an iraganen da urte guziz bezala, 60 urtez goragoko guzientzat. Izen emaitiak urtarrilaren 30-a arte, herriko etxean edo Idekia elkarteetan, kideentzat. Izena eman eta ezin bada etorri, ahal bezain goiz beharko da herriko etxea abisatu.

## Prévention vols & cambriolages

Le CCAS a demandé à la gendarmerie nationale de bien vouloir intervenir sur notre commune sur le thème de la "prévention des vols et cambriolages" afin que chacun d'entre-nous puisse, en personne avertie, se protéger contre pareille situation toujours traumatisante. Cette conférence publique, ouverte à tous et animée par la gendarmerie d'Ustaritz, aura lieu le Samedi 3 mars à 10h à la salle Sanoki.

## Aide à l'écrit

Josette Beyrie Etchepare a assuré, durant toute l'année à raison de deux puis d'une fois par mois dans la salle des associations de la Mairie, une permanence pour venir en aide aux personnes éprouvant des difficultés dans la constitution de dossiers administratifs ou la réalisation de correspondances diverses.

Ce nouveau service, simple puisque sans inscription préalable, mis en place par le CCAS n'a pas remporté un vif succès.

En effet, Josette n'a reçu qu'un nombre très faible de personnes.

Afin d'éviter des heures de présence inutiles, Josette est désormais joignable sur son téléphone portable. Rendez-vous pris, les rencontres pourront être fixées dans les locaux de la Mairie.

Ce service est entièrement gratuit et s'adresse à tout public.

Josette Beyrie Etchepare : 06 21 83 25 26

## Partager pour moins polluer & dépenser

Tel est le principe du covoiturage, moyen de transport appréciable par tous : frais de déplacement allégés, diminution du stress et aussi le plaisir de rencontrer d'autres personnes.

Des études ont montré que la circulation de 2% de voitures en moins permet de passer d'un trafic saturé à une circulation plus fluide et de réduire les émissions de gaz.

La Commune a donc réfléchi à la mise en place d'une politique d'incitation à cette pratique et a décidé, par le biais de son site internet, d'aider les covoitureurs à se mettre en relation.

### Étape 1 ⇒ L'inscription

Toute personne désirant enregistrer son trajet ou à la recherche d'un automobiliste pour se déplacer est invitée à se faire connaître en Mairie.

### Étape 2 ⇒ La mise en relation

La liste des covoitureurs, doublée de leurs coordonnées, est ensuite diffusée sur le site internet de la Mairie et régulièrement mise à jour ; c'est simple, il n'y a plus qu'à se contacter.

## Colis de Noël

Comme les années passées, le CCAS a eu le grand plaisir d'offrir aux Itzasuar (âgés de 80 ans et plus) le colis de Noël.

Ces colis de douceurs qui contiennent du foie gras, des sablés, des craquinettes (chocolats), du pain d'épices, du vin rouge pour les messieurs, du vin doux pour les

dames et du kir au Jurançon pour les couples, ont été remis avant les fêtes par l'ensemble des conseillers municipaux.

Cette année, ce sont 45 dames, 23 messieurs et 13 couples qui ont eu la joie de déguster ces différents produits, tous issus de la production locale.

## Repas des aînés

Le jeudi 2 février prochain à 12h aura lieu le traditionnel banquet offert par le CCAS aux villageois de plus de 60 ans.

Les inscriptions sont prises jusqu'au 30

janvier 2012 soit à la Mairie soit auprès de l'association Idekia pour ses adhérents.

Tout désistement devra être signalé dès que possible à la Mairie.

## Relais assistantes maternelles

Depuis janvier 2011, les 9 assistantes maternelles de la Commune peuvent participer, avec les enfants, à des ateliers d'éveil (peinture, chansons, éveil musical...).

Ces rencontres sont proposées par une animatrice dans les locaux de la garderie scolaire municipale.

Renseignements : 05 59 56 65 98

## Journées du patrimoine

### Dates à retenir

#### Tous les jeudis

Marché communal  
Fronton

#### Vendredi 13 janvier 2012

Conférence Sophie Schumacher  
"Art de communiquer,  
la complexité de l'être humain"  
Sanoki

#### Samedi 21 janvier 2012

Vœux aux associations  
Sanoki

#### Samedi 28 janvier 2012

Vente et repas autour du canard  
Les Vieux Machins  
Sanoki

#### Samedi 3 mars 2012

Prévention vols & cambriolages  
Sanoki

#### Samedi 31 mars 2012

Théâtre Yinga Yang  
Sanoki

#### Dimanche 8 avril 2012

Vide Grenier des Vieux Machins  
Fronton

#### Samedi 12 & dimanche 13 mai 2012

Couleurs en Campagne

#### Dimanche 20 mai 2012

Commémoration Mémorial AFN

#### Samedi 26 & dimanche 27 mai 2012

Confrérie de la cerise

#### Dimanche 3 juin 2012

Fête des cerises à Atharri

#### Vendredi 22 juin 2012

Fête de la St-Jean  
Fronton

#### Vendredi 13 juillet 2012

Concert Jazz Manouche  
Sanoki

#### Samedi 14 juillet 2012

Repas Surprise des Vieux Machins  
Sanoki

## Lekukotasun bilketa

Ondarearen egunak kari Sanokin iragan da "Recueil de Témoignages / Itsasuarren Orroitzapenetan" filmaren proiektzioa irailean. Publikoa ainitz hunkitu du Xabier Itcaina-ren laguntzarekin Itsasu Herriaren kondu egina izan den filma aberats honek. Agertzen diren Itsasuarren lekukotasunak ahozko memorian oinarritzen dira eta historia, lana, eguneroko bizia, lehengo bestak bezalako gaiak aipatzen dituzte.

Jende ainitzen galdeari erantzuteko, DVD bat egina izan da, 10 eurotan salduko dena Herriko etxean edo beste hainbat tokitan. Milesker altxor honen zabaltzen laguntzea onartu duten guzietari !

## Recueil de témoignages

L'organisation des Journées du Patrimoine a été l'occasion d'assurer le 16 septembre dernier dans la salle "Sanoki" la projection du film "Recueil de Témoignages / Itsasuarren Orroitzapenetan".



Le public a été conquis par la richesse de cette dernière version.

Cet enregistrement réalisé pour le compte de la Commune d'Ixassou avec la précieuse participation de Xabier Itcaina, offre des témoignages d'Itsasuar qui

s'appuient sur la mémoire orale et portent sur l'histoire, le travail, la vie quotidienne, les fêtes d'antan...

Suite à la demande de nombreuses personnes, un DVD a été réalisé. Il est disponible à la vente au prix de 10€ d'une part à la Mairie mais aussi chez de nombreux commerçants qui ont accepté de collaborer à sa diffusion :

- Bar-Tabac-Presse "Chez Beñat"
- Boulangerie Cellan
- Boulangerie-Pâtisserie-Salon de Thé Krakada
- Camping Hiriberria
- Restaurants Bonnet, Etchepare, Iguskian, Le Chêne, Leizetako Borda, Magis, Ondoria
- Boucherie Lacouade
- Salons de coiffure MC Coiffure et Txima Coiffure
- Institut Belle et Zen

Merci à eux !

## Les poteries à décors basques

Dans le cadre des journées du Patrimoine 2011, l'association culturelle Jakintza a présenté 150 poteries à décors basques dans la salle Sanoki le samedi 17 septembre après-midi et le dimanche 18 toute la journée.

150 personnes sont venues contempler un éventail de la production de céramiques à décors basques réalisées dans des manufactures locales mais aussi dans toute la France.

Samedi à 18 heures, le président de Jakintza, Guy Lalanne, a donné une conférence sur l'histoire de la poterie au Pays Basque des origines à nos jours.

On a pu notamment reconstituer les relations entre :

- Guillaume Pelegrin de Soubelette, époux de l'héritière de Soubeleta à Ixassou et la commune de Ciboure dont il a été maire en 1791
- la première tentative de faiencerie du Pays Basque en fin de XVIII<sup>e</sup> siècle, à base de kaolin d'Ixassou traité dans une usine dont le siège était à Ciboure et les ateliers à Urrugne

70 personnes ont attentivement suivi cette conférence d'une heure agrémentée de la projection de 200 diapositives.

## Rallye de la Mer

Ixassou a accueilli le 17 septembre une étape du 15<sup>ème</sup> Rallye de la Mer organisé par le Club Basque des Véhicules Anciens.

L'arrêt sur la place du fronton a permis aux participants de reposer les anciennes mécaniques et de profiter d'un petit casse croûte assorti d'une démonstration de

pelote basque.

Réconforté par cette halte agréable, le cortège emprunta la rive gauche de la Nive pour atteindre Banca, Eznazu, Urdax et rejoindre Sare.

Comme tous les ans, ce Rallye s'est terminé par la présentation des véhicules et des équipages à St Jean de Luz.

### et animations

#### Téléthon 2011

Afin de poursuivre une belle tradition, les associations de notre village se sont mobilisées le week-end des 3 et 4 décembre derniers pour donner corps à cette journée de solidarité.

Dès 10h le samedi, échauffements, exercices et étirements étaient de la partie grâce aux volontaires de la gym Itsasuarrak.

Début d'après-midi spectaculaire : les enfants du village purent s'exercer au maniement de la lance à incendie sous la houlette des pompiers de Cambo, leurs parents pouvaient pendant ce temps s'exercer au massage cardiaque sur un mannequin coopératif !

À côté, les véhicules de collection disposés par le club des Vieux Machins attendaient leur tour !

Un peu plus tard, la salle Sanoki se mit à ronronner de plaisir. Corinne au synthé puis, les guitaristes en herbe, élèves de Fabienne, "boostaient" les sens des spectateurs enthousiasmés.

Les tigres, princesses et papillons, fruits de l'art du maquillage de bénévoles très douées, purent enfin goûter au popcorn et à la barbe à papa proposés par les mamans d'élèves ainsi qu'au chocolat de Maître Mattin, servi au bar tenu par nos amis du CCAS.

Madison et autres danses merveilleusement exécutées par les élèves d'Itsas'rock purent alors s'enchaîner, l'assistance se régala avec les succulents gâteaux confectionnés par nos aînés d'Idekia ou, les talos des parents des 3 écoles communales.

Cette soirée endiablée se finit dans la bonne humeur... en attendant l'après-midi pelote du lendemain où les familles des pilotari d'Itxassou surent mettre l'eau à la bouche des spectateurs du Trinquet Balaki grâce à leur succulentes tapas !

Encore bravo et merci à tous ceux qui ont participé, d'une manière ou d'une autre, à ce Téléthon d'Itxassou.

Bénéfice de ces 2 journées : 4 103,35€ versé à l'AFM (+35% par rapport à 2010)

## Fête de la St-Jean

Comme à l'accoutumée, la Saint-Jean a été fêtée le 23 juin dernier, en collaboration avec le Comité des Fêtes, l'association



Idekia et la commission Culture. Une météo clémente a contribué à la réussite de cette manifestation.

Après une partie de pelote bien disputée, le groupe de danse Aitaitze a animé cette soirée très appréciée tant par les Itsasuarrak que par les touristes venus nombreux.

## Errobiko

Année après année, Errobiko Festibala rend possible que se déroulent à Itsasu, pour un public toujours fidèle et renouvelé, de très belles rencontres entre artistes du Pays Basque et d'ailleurs.

Pour cette 16<sup>ème</sup> édition, des artistes du Sénégal, d'Algérie, du Congo, du Brésil... étaient présents dans une ambiance d'une convivialité généreuse. Ce plaisir communicatif, cette créativité riche que l'on ressent à Errobiko Festibala, petits et grands en profitent avec gourmandise... salles pleines, bonne ambiance partout...

Cette édition est l'une des plus belles que nous ayons connues, elle a permis de découvrir et de s'enrichir auprès d'artistes exceptionnels (Hamid Ben Mahi, Germaine Acogny, Ablaye Cissoko, Chrysogone Diangouaya, etc...)



Nos jeunes artistes ont affirmé leur talent (Zurbeltz, Yaninga, Euski...), des liens entre artistes basques du nord et du sud (Joseba Irazoki, Petti, J Christian Irigoyen, Frédéric Jouanlong, Jesus Aured...) ainsi qu'avec des artistes de diverses parties du monde se sont renforcés.

La créativité artistique a pu jouer son rôle et porte ses fruits dans la vie de tous les jours.

L'association Ezkandrai adresse un grand merci à tous ceux qui ont aidé au succès d'Errobiko Festibala 2011 et elle prépare dès maintenant la 17<sup>ème</sup> édition. À très vite !  
Milesker deneri eta laster arte !

Contact : 06 33 72 55 53

maiteaxiari@gmail.com

Site : <http://www.errobikofestibala.fr>

## Couleurs en campagne

Cela fait maintenant 3 années consécutives que le concours de peinture est organisé par la commission Culture le 2<sup>ème</sup> week-end du mois de mai. Des artistes peintres et aquarellistes confirmés ou non confirmés viennent de différentes régions de France et d'Espagne.

D'année en année, le nombre d'artistes progresse. Les tableaux qui obtiennent les 3 premiers prix restent la propriété de la commune et sont exposés dans la salle du Conseil Municipal ; tout Itsasuarrak qui le désire peut venir les contempler pendant les heures

d'ouverture du secrétariat.

Cette année, le concours aura lieu les 12 et 13 mai prochains. La commission Culture souhaite que nombre d'Itsasuarrak parcourent les rues de notre village durant ces 2 journées, suivent en direct l'évolution du travail des artistes, puis viennent élire le dimanche en fin d'après-midi, le tableau de leur choix pour le "prix du public".

Et pour clôturer ce week-end haut en couleurs, venez nombreux partager avec les artistes et la commission Culture le verre de l'Amitié.

## Espace muséographique Ateka

L'année 2012 nous permettra de découvrir le travail de l'Atelier de Sandie Bonneau (Peintures créatives), de Lorentxa Beyrie (Aquarelles), de Cortez (Art Humoristique), de Ulanga Mendi (peintures), de l'association Itsasu Art (peintures). Renseignements : [www.ateka.eu](http://www.ateka.eu)

Le précédent bulletin invitait les Itsasuarrak à répondre à une enquête anonyme portant sur la perception d'Ateka par le public.

Les retours ont été peu nombreux, ce qui nous amène à relancer aujourd'hui le thème. Il est important que les Itsasuarrak s'approprient le lieu et fassent connaître leur ressenti.

N'hésitez pas à faire retour du formulaire d'enquête toujours disponible sur le site de la commune et en Mairie.

Vos idées nous intéressent !

Azken agerkariak gomitatzen zituen Itsasuarrak Atekaren jendeen perzepzioari buruzko galdezketa anonimo baten egiterat. Oihartzun guti ukan dugu, orduan berriz gatzog gai berarekin, inportantea ikusten baitugu herritarrek tokia berenganatzea, eta senditzen dutena jakinaraztea. Ez duda beraz, ta galdezketa eskura ta bete, zuen ideiek interesatzen gaituzte!

Le 13 décembre après-midi, la cantine scolaire a résonné de mille cris de joie et de contentement. En effet, le CCAS a eu le même grand plaisir que les années passées, d'offrir aux enfants des 3 écoles (publique, privée et Ikastola) le traditionnel goûter de Noël. Père Noël en chocolat, chocolatinas accompagnés de chocolat chaud ont ravi tous ces petits palais gourmands. À noter que la Commune a également offert aux enfants des écoles un spectacle en basque pour les bascopphones et une séance de cinéma aux enfants qui suivent leur scolarité en français.

## L'automne à l'École Publique d'Itxassou - Udazkena Itsasuko Eskola Publikoan

### AUTOMNE MERVEILLEUX - UDAZKEN MIRESGARRIA

*Vendredi 30 septembre, on est parti en forêt.  
On a ramassé des châtaignes, des feuilles, des fleurs et des glands.  
On a vu une limace, des champignons, des chevaux et des brebis !  
On a entendu un avion voler, des oiseaux chanter et le ruisseau couler.  
C'était une belle promenade !*

Les élèves de maternelle

*Irailaren 30ean oihanerat joan gira.  
Bildu ditugu gaztainak, hostoak, loreak eta ezkurak.  
Ikusi ditugu bare bat, ondoak, zaldiak eta ardiak !  
Hegazkin bat, xoriak kantuz eta errearen soinua entzun ditugu.  
Zein ibilaldi ederra !*

Ameskolako ikasleak

### AUTOMNE ARTISTIQUE - UDAZKEN ARTISTA

Les élèves de cycle 2 ont réalisé des sorcières : Abracadabra !

2. ziklokoek udazkeneko sorginak marraztu dituzte : Sorgina pues !



Maxime - CP



Mateo - CE1



Joana - CE1



Maëlle - CE1

### AUTOMNE SPORTIF - UDAZKEN KIROLZALEA

Après avoir travaillé en histoire, géographie, en langue et en sport sur la coupe du monde de rugby, les élèves de cycle 3 ont participé à un rassemblement sportif à Larressore.

Monduko errugbi xapelketa landu dugu klasean : geografian, historian, hizkuntzan eta kirolan (bistan dena !) eta ondotik kirol-elkarretaratze bat egin dugu Larresoron.

### AUTOMNE POÉTIQUE - UDAZKEN BERTSUZALA

Les élèves de CM1/CM2 ont écrit un "bertsu" (type de poème codifié basque) en classe. En voici deux exemples.

CM1 eta CM2 elebidunek bertsu zengait idatzi dituzte. Hara hemen biga.

#### Udaberria

*Udaberrian, hostoak dira,  
politak eta berdeak,  
Ta baratzea, dororetu da,  
pinpirinak ta loreak,  
Lore gorriak amodioa,  
jantzi ditu baratzeak,  
Udaberrian korole alai,  
gorri, berde ta moreak.*

Laura CM2

#### Uso ederrak udazkenean

*Udazkenean dira usoak  
Afrikarako airatzen  
Hosto bezala, uso ederrak  
Dotoreki hegaldatzen  
Ehiztariek hiltzen dituzte  
Usoak eta lumatzen  
Ehiztariek apairu on bat  
fitesko dute eginen*

Karine CM1

### APE Gure Eskola

L'APE Gure Eskola est l'association des parents d'élèves de l'école publique. Cette association essaie de mettre en œuvre des activités pour aider les enseignantes à financer leurs différents projets ; cette année est une année importante car les enseignantes ont prévu d'organiser des voyages scolaires pour les élèves de l'école élémentaire.

En effet, nos enfants vont partir visiter les châteaux de la Loire et le site de Peyranère pour découvrir la faune et la flore des Pyrénées.

C'est pour cela que nous organisons divers événements tels que le marché de Noël qui a eu lieu en décembre, un carnaval, une chasse aux œufs prévue pour le mois d'avril, des ventes de gâteaux à différents moments de l'année et bien sûr, la fête de l'école qui aura lieu le 29 juin 2012.

Une année qui s'annonce riche en événements et qui, nous l'espérons, laissera des souvenirs inoubliables à nos enfants !!

Les grandes vacances ont été l'occasion pour les jeunes itsasuar de se retrouver hors des bancs de l'école en participant aux activités manuelles ou sportives organisées par le C.C.A.S. Sous la houlette de Nanou, les 5/7 ans ont préparé la rentrée scolaire dans la bonne humeur avec la fabrication d'un pot à crayons et d'un étui à lunettes. Les autres séances ont été consacrées à la confection de bracelets tressés et d'animaux en papier.

Deux nouvelles activités ont intégré le programme des 9/15 ans, l'initiation au kayak en collaboration avec l'association "Ur Tipula" d'Ixassou et la découverte des tourbières du Mondarrain menée par le CEM Aquitaine. 92 enfants se sont répartis sur les 8 journées proposées. Programme à venir, voir encadré "Activités 1<sup>er</sup> semestre 2012"

## San Josep Eskola

### Activités 1<sup>er</sup> semestre 2012

#### Vacances carnaval

GS /CP ⇒ Lundi 20 & 27 février

CE1/CE2 ⇒ Mardi 21 & 28 février

CM1/CM2 ⇒ Jeudi 23 février & 1<sup>er</sup> mars

#### Vacances de Pâques

GS /CP ⇒ Lundi 16 & 23 avril

CE1/CE2 ⇒ Mardi 17 & 24 avril

CM1/CM2 ⇒ Jeudi 19 & 26 avril

### Murtutsenea

L'association Murtutsenea a, cette année encore, organisé son concours de chiens de bergers.

Malheureusement, la pluie est venue très rapidement perturber cette manifestation. Malgré cela, le public est resté sur place et n'a exprimé aucune contrariété. Au contraire, nous avons reçu beaucoup d'encouragements et de soutien. Les gens sont restés nombreux pour déguster les talos et boire un verre au stand tenu par les bénévoles.

Aucun chantier important cette année hormis l'entretien courant des bâtiments des écoles et la maison des religieuses. La toiture et la peinture du préau de l'école ont été refaites et une fresque à réaliser par les enfants est en projet.

Il est certain qu'en tant que gestionnaire des biens de la paroisse et principalement de l'école Saint Joseph, notre priorité est de soutenir et pérenniser la vie de cet établissement à Ixassou.

Bonne Année à tous !

Aroak ez gaitu lagundu uda huntan, artzain zakur xapelketa hasi orduko euria hasi zakau. Halaere jendea egon da tokietan xapelgoa bukatu arte eta ondotik ere talo jateko eta zerbaiten edateko. Milesker etorri diren guzietan.

Bestalde ari gira beti paropiako eraikiduren zaintzen eta horietan San Josep eskola. Badira oraino hirurogoi ta hamar haur eta nahi ginuke eskola hau oraino luzaz bizitzen ikusi Itsasu herrian.

Gure partetik, urte berri on deneri !

Cette nouvelle année scolaire a démarré avec la même équipe pédagogique et un nombre d'élèves en augmentation.

Ce qui a été mis en place jusqu'à présent est bien entendu maintenu :

- l'immersion basque en maternelle
- l'enseignement bilingue de la Grande Section au CM2
- les cours d'anglais du CP au CM2 avec l'intervention d'un professeur
- des liens très étroits avec le collège pour faciliter le passage en 6<sup>ème</sup> des élèves

Mais depuis la rentrée, l'accent est mis plus particulièrement sur l'accompagnement des élèves en difficulté, pour mettre notre école à la portée des enfants différents et leur offrir un accompagnement et un parcours scolaire personnalisés, qu'il s'agisse d'enfants dits précoces ou d'enfants ayant des besoins spécifiques.

La maîtresse (enseignante spécialisée) du réseau, Camille, intervient dans notre école. Elle prend en charge des petits groupes d'élèves, deux fois par semaine, pour de la remédiation. C'est une aide précieuse pour les élèves, les enseignantes et les familles.

Nous tenons aussi à rester à l'écoute des élèves. Nous avons mis en place il y a déjà quelques temps, un Conseil des Enfants qui se réunit régulièrement pour leur permettre de s'exprimer. Après l'élection des délégués, chaque niveau de classe se réunit pour préparer le Conseil de Enfants. Puis, les délégués font remonter les demandes de leur groupe lors d'une rencontre avec un adulte de l'école.

Lors de la réunion du Conseil des Enfants du premier trimestre, ceux-ci ont avancé, entre autre, l'idée de peindre une fresque sur le mur du préau. L'équipe pédagogique ayant répondu favorablement à cette demande, toute l'école sera donc réunie derrière ce projet d'envergure qui devrait démarrer très rapidement. De beaux moments en perspective !

Pour les suivre en temps réel, nous vous proposons de vous rendre sur notre site internet : [www.sanjosepitsasu.com](http://www.sanjosepitsasu.com)

Toute l'école vous souhaite à tous une très belle et très heureuse année !

## APEL

L'association des parents d'élèves (APEL) souhaite la bienvenue à ses nouveaux membres puisque 4 parents ont intégré l'équipe à la rentrée, ce qui porte à 15 le nombre de ses membres.

Dans la continuité de ce qui a déjà été mis en place précédemment, nous avons organisé cette année encore, le vide poussette le 20 novembre à la salle Sanoki, la visite du Père Noël à l'école...

Nous vous donnons aussi rendez-vous pour :

- l'incontournable marché aux plantes du 8 mai sur la place de la mairie. Laissez-nous vos coordonnées par mail avant le 28/02/2012 pour recevoir le bon qui vous permettra de pré commander vos plants ! Contact : [apel@sanjosepitsasu.com](mailto:apel@sanjosepitsasu.com)
- la matinée portes ouvertes de l'école au mois de mai
- le concert du mois de juin
- la fête scolaire
- le repas de fin d'année...

Une petite nouveauté pour cette année 2011/2012, la fête scolaire n'a pas eu lieu à Noël comme les années précédentes, mais est prévue à une date ultérieure avec une formule un peu différente... de belles surprises en perspective !!!

Présidente  
**Sandrine Noizillier**  
Vice présidente  
**Séverine Sanzberro**  
Trésorière  
**Pantxika Olazagasti**  
Trésorière adjointe  
**Sandra Sahasquet**  
Secrétaire  
**Marion Froger Perez**  
Secrétaire adjointe  
**Nathalie Bouvier**  
Membres  
Maritxu Etchegoin  
Christine Calise  
Maider Oxoteguy  
Denise Machicote  
Séverine Barrault  
Kattaline Cassan  
Christelle Larreguy  
Nathalie Ndoye  
Vincent Etchemendy

L'APEL finance aussi une bonne partie des sorties et séjours de l'année :

- la classe ski pour les CM2
- le séjour de fin d'année pour tous les élèves du primaire
- les rencontres sportives avec les autres écoles du réseau
- toutes les sorties et visites à la journée

Le Conseil Municipal a décidé d'augmenter, pour la rentrée de septembre 2011; les tarifs pratiqués à la cantine municipale, répercutant de la sorte la hausse appliquée par l'Association Jantegui qui assure préparation et livraison des repas :

Enfants d'Ixassou : 3,36€  
Extérieurs : 3,83€

## AEK

Euskara kontent izan behar da ikustea aurten ere jende gehiago hurbildu dela gau eskolarat. Izan ere, iaz 110 ikaslerat heldu baginen, aurten 120 ikasle ditugu errezibitzen gau eskolan, hasi berriak, euskaraz trebatu nahi dutenak edo Ega azterketa prestatzen dutenak, denak beti euskara ikasteko nahiarekin.

Iaz Herriko Etxeak egindako laneri esker, baldintza hobetan errezibitzen ahal ditugu gure ikasleak, astelehenetik ostiralera, goizez arratsaldez ala gauaz.

Kasik 2000 klase oren emaiten dira Itsasun baina ez hori bakarrik; beti klaseetan aritzea gogorregi izaten ahal baita batzuetan, eta batez ere ikasi dutena erabiltzeko, animazioak ere antolatzen ditugu.

Eguberriko besta ikasleen antzerkiñoekin, Udaberriko ateraldia Sagarnotegirat, sukaldaritza tailerrak, ekaineko bideo sorkuntza, besteak beste.

Itsasuko bizian ere gure ekarpena egiten dugu Olentzero etorraziz. Herriko beste elkarte batzuekin biltzen gira (Ikastola, Ataitze, Goxoki) haurrei joko arratsalde bat eskaintzeko eta helduei su eta gabonateko ipuinen inguruan biltzea proposatzeko. Eta nola ez aipa Korrika urte hastapen guzira alaitu duena eta gure herria bildu duena euskararen inguruan.

"Mintzalagun bai" horietako bat da ere, eta horretarako zuei, euskaradunei, zuzentzen gira orain. Zuek ere parte har dezakezue ikasleen euskalduntze prozesuan.

Eta bai, denek badakigu euskara ikasteko, metodo hobereana euskaraz mintzatzea dela, eta horretarako, euskaldunak xekatzten ditugu, gure ikasleei momentu bat eskaintzeko liratekeenak, bizitzako edozein gairi buruz aritzeko, euskaraz bistan dena.

Xehetasun gehiagorentzat, dei ezazu gau eskolarat : 05 59 93 40 83 "gauza partekatua baitira hoberenak".

Cette rentrée 2011 aura été très positive pour notre Gau Eskola.

Effectivement, nos effectifs, qui étaient de 110 élèves l'an passé, sont de 120 cette année. Autant de personnes qui souhaitent apprendre le basque, perfectionner leur niveau ou bien se préparer au diplôme d'EGA.

Grâce aux travaux réalisés par la Mairie l'année dernière, nous pouvons accueillir les apprenants dans de meilleures conditions, du lundi au vendredi, le matin, l'après-midi ou le soir. Chaque année, environ 2000 heures de cours sont dispensées à la Gau Eskola.

Afin de permettre aux élèves de pratiquer également en dehors des cours, des animations sont organisées dans notre centre : un spectacle de Noël durant lequel chaque groupe réalise une petite représentation, une sortie en cidrerie en mars, un atelier cuisine, la création d'une vidéo pour un spectacle de fin d'année en juin et bien d'autres choses encore.

La Gau Eskola participe également à la vie sociale et culturelle du village.

L'ikastola Arrokaragai débute une seconde année avec un effectif de 27 élèves : 10 en Petite Section, 7 en Moyenne Section, 2 en Grande Section et 8 en CP.

À partir de janvier prochain, 5 autres enfants intégreront notre établissement.

Actuellement, quatre adultes travaillent à l'ikastola : une ASEM à temps plein, une autre personne qui effectue les différents déplacements jusqu'à la cantine et qui réalise quelques tâches ménagères, et enfin, deux enseignantes à temps plein, un second poste ayant été créé.

Nous avons opté pour une organisation des classes similaire à celle de l'année précédente, à savoir la composition de deux classes uniques dans lesquelles tous les niveaux sont mélangés de la Petite Section au CP. Nous souhaitons en effet maintenir l'entraide et la complicité constatées l'année précédente. Aussi, cette organisation a-t-elle permis de responsabiliser les grands et de tirer vers le haut les plus petits.

Comme l'année dernière, nous continuons la correspondance avec les ikastola de Saint-Martin-d'Arberoue et de Mendionde, en échangeant régulièrement des lettres. Nous organiserons par ailleurs en fin d'année scolaire, trois rencontres autour de projets communs.

Donc cette nouvelle année scolaire a sereinement débuté, mais étant donné que tous les petits coins de notre ikastola sont bien remplis, il devient de plus en plus nécessaire d'envisager un déménagement vers la nouvelle ikastola, plus spacieuse.

Et au rythme où vont les travaux, la nouvelle ikastola serait prête pour nous accueillir courant avril 2012 !

En décembre nous avons organisé, en collaboration avec d'autres associations du village (Ikastola, Ataitze, Goxoki) un après-midi de jeux pour les enfants avec la venue d'Olentzero.

À cette occasion, nous rassemblons adultes et enfants autour d'un feu pour écouter des contes de Noël.

Et bien sûr, nous citerons la Korrika qui aura animé ce début d'année et qui aura rassemblé les itsasuar en faveur de l'euskara.

Actuellement, nous mettons en place la campagne "Mintzalagun bai" qui s'adresse aux euskaldun. Nous vous proposons d'aider les élèves à apprendre le basque.

Effectivement, nous savons tous que la meilleure façon d'apprendre une langue est de la pratiquer. C'est pour cela que nous recherchons des euskaldun qui auraient un peu de temps à consacrer aux apprenants pour discuter de sujets divers et variés.

Pour plus de renseignements, contactez-nous à la gau eskola : 05 59 29 93 08 car "les choses partagées sont les meilleures".

## Ikastola

Arrokaragai ikastolaren bigarren urte hau 27 haurrekin hasi dugu: Ama ikastolan 10 ttipi, 7 ertain, 2 haundi eta 8 lehen urteko. Ondoko urtarrean 5 haur berri sartuko dira.

Aurten lau heldu gira ikastolan: laguntzaile bat denbora osoz eta beste bat eguerditetan heldu dena kantinarateko joan jinen egiteko baita garbiketetan aintzinateko ere. Erakasleetan bi postu oso ditugu eta beraz bi ari gira denbora osoz.

Jazko giro goxoa ikusirik, molde berean segitu nahi izan dugu, erran nahi baitu haurrak adinka berexi ordez, maila guzietako gelak antolatu ditugula; Adin nahasketa horrekin arras satisfos agertzen gira, senditzen baitugu lehenik haurren arteko nahasketa handia, eta bestalde haundiak erresponsabilizatzen ditu eta ondoan gazteenek zaharren adibidea untsa zaintzen eta segitzen dute. Elgar laguntzen ikasten dute frango! Aurten beraz ez ginuen hori erortzerat utzi nahi.

Jaz bezala, beste bi ikastola ttipirekin hasi trukaketa atxikiitzen dugu: Baigura eta Arberoako haurrekin elgar idazten dugu epe bakotx, eta urte ondarreko ateraldiak ere batean eginen ditugula aurre ikusia dugu.

Bigarren sartze hau beraz poliki joan da, eta giren kopurua ikusirik etxe huntako xoko guziak untsa betetzen baititugu, ikastola berriaren beha egonen gira eremu zabalago batetarat joateko!

Eta ikastola berria prest izanen da gure errezebitzeko, oraike ustez, 2012-ko apirilean !

### activités culturelles

Ataitze a fait sa rentrée avec de nouveaux membres à ses côtés. Les sorties habituelles seront assurées de même que la saison du carnaval qui débutera bientôt.

Par contre, un petit changement nous motive cette année : le groupe de danse Ataitze prépare avec impatience et avec l'aide du Comité des Fêtes, et autres associations du village, une cavalcade exceptionnelle.

Les cours de danse se déroulent à Sanoki le mardi et le mercredi soir à 20h30. Nous déplorons un manque d'effectif masculin aussi nous lançons un appel général à tous les Itsasuar qui veulent pratiquer.

Inscrivez vous à : [itsasukokabalkada@hotmail.fr](mailto:itsasukokabalkada@hotmail.fr)  
Nous vous attendons !!!

### Ataitze dantza taldea

Aurten ere usaian bezala Ataitze dantza taldeak sartze ederra egin du. Dantzari ikasle berriak juntatu zauzkigu eta urteroko ikusgarrietan itsasuarreri hitzordua emaiten diegu, gure dantzen apreziazterat jin ditezen ! Hala nola, ihauteri-kaskaroten ibilbidea, urte hastapen huntan eginen duguna, bestaberriko ikusgarria, eta beste...

Aurten aldiz ez da usaiako urtea, Kabalkada egiteko erabakia harturik lanean hasi baigira zombait gazte. Mezu hunekin gomitatzen zaituztegu jaun eta andere guziak gutti edo aski zuen parte hartzearen emaiterat. Dantza kurtsuak astearte eta asteazkenetan emanak dira... Huna izen emaiteko edo/eta edozoin argibiderentzat kabalkadari zuzendua zaion lotura :

[itsasukokabalkade@hotmail.fr](mailto:itsasukokabalkade@hotmail.fr)

Zuen laguntzaren esperantzan eta bereziki gizon dantzarien premian, agorrilaren 19ko hitzordua uzten dautzuegu Ataitze dantza taldearen izenean !!!

### Besta komitea

Aurten ere, Itsasuko bestak iguzki eder batekin pasatu dira ! Itsasuar guzieri esker, besta goxo eta alaiak ziren. Espero dugu denek plazerra hartu duzuela animazio desberdinetan.

Oraindik goiti hasten gira 2012. urteko besten antolatzen, Kabalkada batekin igande arratsaldeko. Denak gomit zirezte gurekin parte hartzeko Kabalkada hortan !

Bestalde, oharrak baldin badituzue edo ide berriak, etortzen ahal zirezte komiteko biltzar nagusirat Urtarrilaren 20an 8etan Elkarteetan gelan.

Urte Berri on deneri !

## Confrérie

La Confrérie de la cerise est satisfaite du résultat positif de son chapitre 2011.

Les membres de la Confrérie sont attentifs et restent à l'écoute des visiteurs dont les commentaires sont élogieux pour le village, son accueil, la qualité de ses hébergements, sa gastronomie, sa confiture... Tous s'accordent à relever le sens inné des basques pour le chant ; "chante la joie", "chante la peine"...

Le bureau remercie :

- la municipalité
- les agriculteurs pour leur travail, l'entretien

de nos montagnes et la qualité de leurs produits,

- hôteliers (hôtelliers, loueurs)
  - les restaurateurs et autres commerçants
  - les associations
- qui tous à leur niveau contribuent à la valorisation de notre village.

Un immense "milesker" à tous ceux qui nous soutiennent dans nos actions qui visent à mettre Itxassou et sa cerise à l'honneur.

Nous poursuivons dans ce but.

## Itsas'rock

L'association Itsas'rock vous a proposé une soirée dansante le 2 juillet, animée par Michel, et au cours de laquelle nous avons admiré :

- un groupe de salseros venu de Mont de Marsan
- de la country avec Rodéo 64 d'Ustaritz
- des Madisons dansés par les enfants d'Itsas'rock
- ainsi que les ruedas rock swing par les adultes de notre association

Itsas'rock donne des cours de danse de rock, de salsa et de madison tous les mercredis et vendredis pour petits et grands.

Nous organisons également des stages sur une journée.

N'hésitez pas à venir nous rencontrer et danser avec nous ; bonne humeur et convivialité sont au programme !

Contact : Marielle au 05 59 29 99 80  
[itsasrock@live.fr](mailto:itsasrock@live.fr)

## Comité des fêtes

Cette année, les fêtes d'Itxassou, très ensoleillées, ont été une réussite !

Nous tenons donc à remercier tous les Itsasuar, comme d'habitude présents aux diverses manifestations proposées et qui, nous l'espérons, vous auront satisfaits.

Nous commençons dès à présent à préparer le programme des fêtes 2012, avec la mise en place d'une cavalcade pour le dimanche

après-midi.

Tout le monde est convié à y participer de diverses manières. Nous comptons donc sur la présence d'un maximum d'entre vous !

Si vous avez des idées ou des suggestions à nous faire part, nous vous invitons à l'assemblée générale qui aura lieu le vendredi 20 janvier à 20h00 à la salle des associations.

Bonne Année 2012 à tous !

## Le Marché



La Mairie, avec la complicité de l'association "Les Vieux Machins" a mis en place depuis 2 ans le marché hebdomadaire sur la place du Fronton.

L'été, avec son apport de touristes, ce marché est bien achalandé et connaît une bonne affluence. L'automne arrivant, on enregistre une diminution très sensible des clients.

Toutefois, certains commerçants continuent de venir soucieux de satisfaire leur petite mais fidèle clientèle et espèrent également conquérir de nouveaux clients.

Actuellement, le marché est à la recherche d'un étal de fruits et légumes qui compléterait l'achalandage.

L'association "Les Vieux Machins" participe à l'animation de ce marché en proposant des dégustations sur les stands.

Il serait dommage de voir disparaître ce marché qui apporte un confort supplémentaire à certains itsasuar.

Venez nombreux le jeudi matin de 8h00 à 12h30.

et  
détente...

## Atelier théâtre'enfants

Depuis le 4 novembre 2011, l'atelier théâtre'enfants a débuté son activité tous les vendredis de 17h15 à 18h30 dans la salle des associations de la Mairie. Cet atelier, animé par Laurence, s'adresse aux enfants de 7 à 11 ans qui souhaitent découvrir, en s'amusant, le monde du théâtre dans une ambiance détendue et conviviale. Il permet d'apprendre à se connaître, de combattre ses peurs et d'acquérir une plus grande confiance en soi, de développer le travail en groupe sous forme de jeux et d'exercices. Quoi de plus fascinant pour un enfant que de jouer le rôle de quelqu'un d'autre, de différent...  
Contact : Laurence au 06 70 29 89 48 • Courriel : ateliertheatrelo@free.fr

## Idekia : la vie du club des aînés ruraux

### Idekia

Behorlegi eta Mendibe bortuetan izan da gure ateraldia. Claude Labat jaunak biazarazi dauku lekuan berean Mitoen ixtorioa.

Itsasuko pestakari matahamia saltze bat egin du Idekia elkarteak.

Urte guziz bezala Idekiako partaide andana bat bildu gira. Atharri ezker paretan zikiroaren jateko Xan Harispourouk prestaturik. Aro eta giro ona lagun.

Udazken huntan izan da ateraldi bat Loyolarat.

Han bisitatu ditugu San Ignazio Basilika eta haren museoa. Gero ondotik Gaztelugatxe kaperarat izan gira. Han, itsaso barnean den konkorra bat guziz miresgarria...

Departamenduko federazioek muntaturik izan da elkartasun egun bat.

Bestalde gaztain jate bat arratsalde.

Elkartearen biltzar nagusia izan da sanoki gelan, eta ber denboran kideen berritzea.

Urtearen ongi bururatzeko, Miarritzen Itsasoko museoaren bisita eta ondotik arratsaledko afari bat.

Eta beti bezala gure jokoak eta abusagailuak : esku lan, patwork, gimnastika ezta, euskal dantzak, ta oinezko ateraldiak.

Mahi dutenentzat gomitat egiten dugu gure elkartean sartzea 2012 ko urtea goxoki pasatzeko ta giro hoberean.

### Vœux aux associations

Il est désormais établi que le 3<sup>ème</sup> samedi du mois de janvier, les élus présentent les vœux de la Commune au milieu associatif;

L'occasion de rassembler les acteurs de la vie sociale du village, de distinguer les itsasuar qui auront permis de mettre la Commune à l'honneur mais aussi d'accueillir officiellement les nouveaux résidents qui ont intégré la communauté villageoise et se sont inscrits sur les listes électorales.

Rendez-vous fixé au 21 janvier 2012 à la Salle Sanoki.

Notre sortie pastorale vers la forêt des Arbailles au Cayolar d'Elzarre a eu pour thème les mythes au Pays Basque en présence de M. Claude Labat, qui nous a fait vivre les lieux légendaires des hauteurs de Behorleguy et de Mendive.

À l'occasion des fêtes du village, nous avons vendu des crêpes et en septembre, comme chaque année, un "zikiro" préparé par Xan Harispourou a réuni la plupart de nos adhérents.

Notre sortie d'automne à Loyola avec visite de la basilique Saint Ignace et de son musée, circuit à San Juan de Gaztelugatxe (site naturel impressionnant et de toute beauté) a ravi tous les participants.

Sont également à noter :

• la journée de la solidarité organisée par la Fédération Départementale des Aînés Ruraux

- un loto semestriel
- une soirée châtaignes;

Notre assemblée générale a eu lieu le jeudi 1<sup>er</sup> décembre et a enregistré le renouvellement du tiers sortant.

Enfin, au mois de décembre, un goûter dînatoire nous a réunis après la visite du musée de la mer à Biarritz.

Toute personne désireuse de nous rejoindre est la bienvenue !

Rappel de nos activités : loisirs, travaux manuels, patchwork, gymnastique douce, danse basque et marche.

Nous vous souhaitons une année 2012 très heureuse, douce, agréable et conviviale.

## Les Vieux machins

L'année aura été riche en activités chez "Les Vieux Machins".

En juillet, innovation en 2011 après le planté (puis le replanté) de l'arbre de la liberté. Une soirée tapas qui aura eu un franc succès et qui sera très certainement reconduite en 2012.

En août, dans le cadre des fêtes, les enfants ont découvert avec toujours autant de surprise et d'amusement, les bolides de l'époque qui faisaient déjà la joie de leurs parents. Évidemment, ils ont pu, en se baladant dans ces voitures du passé, se rendre compte de l'évolution de la technique. Un repas et des chansons sous les cerisiers ont sympathiquement clôturé cette animation.

En novembre, le bric à brac à Atharri a réuni un bon nombre de participants. Une belle journée ensoleillée, le plaisir des yeux et également des papilles grâce au talent des cuisiniers présents sur place. Pour le Téléthon, cette année encore, les Vieux Machins ont manifesté leur solidarité envers cette œuvre caritative.

En décembre, l'association, fidèle à un programme instauré depuis quelques années, a primé l'exposition de crèches chez les habitants.

En janvier, programmation de la sortie annuelle de l'association. Tristesse et mélancolie à bannir comme de coutume !

Ainsi, le 28 janvier 2012 est une date placée sous le signe astral du canard gras. En effet, c'est une journée au cours de laquelle on pourra acheter des canards entiers ou transformés. Avis aux amateurs : de nombreux désirs d'achats n'ayant pu être satisfaits l'an passé, il sera prudent de commander à l'avance.

On pourra également honorer la bête en la dégustant au cours d'un repas à Sanoki.

Pour l'achat de canards : 05 59 29 96 44

Pour le repas : 05 59 29 75 14

Retenez ces autres dates pour le 1<sup>er</sup> semestre 2012 :

- 8 avril - Vide Grenier au fronton
- 14 juillet - repas surprise à Sanoki

L'association souhaite à tous les Itsasuar une très bonne année 2012 !!!

### ... ou l'histoire d'un itsasuar à l'assaut du Piton de la Fournaise

Ce titre vous surprend ? En fait, il s'agit d'une course qui se déroule chaque année à l'île de la Réunion et qui porte très bien son nom lorsque nous savons que c'est un raid de 163 kms cumulant pas moins de 9 643 m de dénivelé !

Cette année encore, Stéphane Legras de la maison "Plaza Etxeberria" s'est illustré en réalisant un résultat sportif qui mérite d'être souligné : au terme de 34h 27mn, Stéphane s'est classé à la 48<sup>ème</sup> place (2 315 participants au départ). Bravo ! Gure Goresmenak Stéphane !

## Itsasuarrak

### Itsasuarrak

2010 eko urtean zehar, elkarteak berritu ditu bere estatutuak eta barne-erreglamendu bat sortu du. 2011an, eraikuntzen zaharberitze proiektu bat ezarri da xutik eta finantzaketak bilatu.

Bulegoak finkatu ditu obren lehentasunak. Lan batzu jadanik hasiak dira, ala nola dantza gelaren berritzea, ezker paretaren kanpoaren tindatzea, ur zikinen ateratzeko lotura. Ondotik bertze obra batzuek segituko dute komunen, aldagelen eta sukaldeen antolatzeke.

Ezker pareta barnearen berritzeak 2012aren abendoko egina behar luke. Bistan dena, bulegoak eginen ditu bere hautuak finantza erabilgarrien arabera.

2012 izanen da beraz obren urtea, Itsasuarrak gaztetasun berri bat ezagutuko duela bere hirutono urtetako.

Après 2010 qui fut une année d'échanges au cours de laquelle l'association a adopté de nouveaux statuts et créé un règlement intérieur, l'année 2011 a été marquée par l'élaboration du projet de restauration de nos actifs immobiliers et la recherche des financements.

Les travaux sont engagés en fonction des priorités fixées par le bureau.

Les premiers marchés ont été signés avec les entreprises et les travaux ont débuté (salle utilisée par Ataitze, peintures extérieures Atharri, bardages et menuiseries, raccordement tout à l'égout).

Les travaux suivants concerneront les toilettes, les vestiaires et les cuisines.

La rénovation intérieure du mur à gauche est prévue pour le deuxième semestre 2012.

Bien entendu, les choix et arbitrages rendus par le bureau dépendront des financements disponibles.

2012 sera l'année des travaux. Itsasuarrak s'offrira une nouvelle jeunesse à l'occasion de ses 60 ans.

### CONTACTS ASSOCIATION ITSASUARRAK

Président : Louis Ustarroz

☎ 05 59 29 32 79

Section Danses basques • Ataitze taldea

Cours pour enfants de 7 à 16 ans

S'adresser à Gillen Hiribarren

☎ 06.16.09.89.96

Section Gym

S'adresser à Anne-Marie Etchebarne

☎ 05 59 29 84 23

Section Cyclotourisme

S'adresser à Jean-Pierre Damestoy

☎ 05.59.29.34.07

Section Pelote

S'adresser à Gratien ou M.-France Urruty

☎ 05 59 29 87 97

Section Fête des Cerises

S'adresser à Jean-Michel Eizmendi

☎ 05 59 29 23 92

itsasuarrak@orange.fr

### Ur tipula Kayak

La reprise des séances a eu lieu début septembre, avec une augmentation notable des adhérents, une trentaine de licenciés à ce jour.

Lancement d'un projet de parcours de slalom au niveau du barrage, ce qui permettrait aux jeunes d'acquérir une bonne base technique, et ainsi de pouvoir participer un jour à quelques compétitions.

Notre priorité pour le moment, c'est de palier au manque de matériel.

En effet, nous nous trouvons aujourd'hui avec un nombre limité de bateaux (la plupart prêtés, donc personnels), et nous cherchons des solutions pour récupérer ou financer l'achat de matériel (une remorque, bateaux, pagaies, gilets, jupes).

Toutes propositions d'aide de la part de particuliers ou d'entreprises d'Ixassou et des environs seraient les bienvenues.

Contacts : Fabien au 06 19 14 27 53

Philippe au 06 67 93 95 34

Site : <http://urtipulakayak.wifeo.com/>

La section Féminine a repris son activité en septembre dernier, rythmée par les entraînements du mercredi ainsi que le championnat Pays Basque en paleta gomme pleine.

Nous avons engagé 10 équipes des catégories Benjamines à Séniors ; en Minimes l'équipe composée de Mailys et Laura Bomboudiac perd en finale contre la Saharrer Segi (voir photo).

L'effectif se maintient à une trentaine de licenciées.

Cette année, l'équipe éducative a mis l'accent sur l'entraînement des plus jeunes, avec Pascale Amestoy à l'école de pelote. Batit Coyos, Maryse Bomboudiac et Paul Etchebarne quant à eux, s'occupent des Benjamines et Minimes.

La Ligue de Pelote a proposé une formation d'éducateurs. Amaia Urruty a suivi ce stage et a fait une synthèse de ses cours auprès des autres éducateurs bénévoles du club. Le DNT pelote, dans le cadre de la préparation des jeunes espoirs de moins de 22 ans, a organisé une journée de pré-sélection (4

## Pelote • Section féminine

avants / 4 arrières) au trinquet de Bayonne.

Marina Machicote, Laura Larçabal et Joana Urruty étaient pré-sélectionnées mais seule Joana a été retenue pour participer au week-end à Lekumberri en Navarre. Nul doute qu'il y aura encore d'autres sélections et rencontres car le championnat du Monde est prévu en 2013.

Nous sommes très fiers que le club Itsasuarrak soit désormais retenu pour les meilleures compétitions.

Félicitations à toute l'équipe éducative et aux filles pour ces bons résultats.

Bonne et heureuse année 2012 à tous les Itsasuar !





Journée raquettes

La saison 2010/2011 s'est achevée au restaurant Txistulari à l'occasion d'un repas qui est venu conclure une année bien remplie (journée raquettes en février, soirée de la femme en mars...).

La rentrée de septembre a confirmé le succès des cours de gym. Avec une centaine d'inscriptions, le plein a été réalisé dès le mois d'octobre. La capacité de la salle nous a obligé à limiter le nombre des participants surtout pour le step du lundi soir.

Pour tous renseignements contacter :

Mme Etchebarne au 05 59 29 84 23 ou Mme Baysse-Reder au 05 59 93 46 95

## Pelote

Joueurs et bénévoles du Club étaient rassemblés autour d'une bonne table le samedi 22 octobre à la salle Sanoki à l'invitation du Club qui souhaitait les remercier pour leur participation dans les diverses activités que nous organisons (calendrier, sandwiches, tournoi de yoko berri, master d'été, etc.).

### LES COMPÉTITIONS

Chez les plus jeunes, le club compte une dizaine d'équipes engagées dans le championnat de mur à gauche. Les joueurs s'engageront en "trinquet" en début d'année 2012.



Chez les **séniors**, nous avons eu le grand plaisir de retrouver l'équipe composée de Beñat Bonnet et Christophe Elissalde. Elle accède à la finale du championnat de France 2<sup>ème</sup> série. Même s'ils ont perdu la finale après une partie très disputée, ils gagnent le droit de jouer en 1<sup>ère</sup> série l'année prochaine.

En **juniors**, Mathieu Larçabal et Peio Iriquin sont quant à eux champions dans leur catégorie et ont montré de belles aptitudes dans le jeu de place libre.

Par ailleurs, Antton Monce-Ondars et Baptiste Ducassou (engagés en fronton pour la Goizeko Izarra) se sont illustrés pour leur première participation en 1<sup>ère</sup> série en remportant la finale de la ligue du Pays Basque.

Ils sont ensuite éliminés en 1/2 finale du Championnat de France. À noter que Baptiste a également gagné la coupe d'Europe des clubs pour Itsasuarrak en trinquet à St Pée sur Nivelle.

Cette équipe est engagée en 1<sup>ère</sup> série trinquet conjointement à Michel Jauréguiberry et Peio St Esteben.

Nous comptons également 2 équipes en 2<sup>ème</sup> série, 2 en 3<sup>ème</sup> série et 2 autres en juniors.

Nous rappelons que l'école de pelote fonctionne tous les mardis de 16h30 à 18h00, les mercredis après-midi ainsi que les vendredis

à partir de 17h00.

Pour des renseignements vous pouvez appeler au : 05 59 29 87 97.

Vous pouvez également connaître la vie du club en vous connectant sur le site de la Mairie d'Ixassou en cliquant "associations : pelote".

Nos bénévoles sont passés en cette fin d'année pour vous proposer le calendrier de la pelote. Nous vous remercions du bon accueil qui leur a été réservé. C'est là un geste important et significatif qui prouve l'attachement des Itsasuar pour l'avenir de la pelote à Ixassou.

Vous remerciant chaleureusement, nous vous présentons nos meilleurs vœux pour 2012.

### Pilota Itsasun

Pilota laguntzen duten guziak bildu dira urriaren 22an Sanoki gelan apairu on baten egiteko omere hoberenean. Alabainan gure ikustatea eta estimoa merezi dute bai urte guzian pilotaren zerbitzatzen ari diren horiek !

Gure pilotari gazteak lotu dira orain ezker paretako xapelgoari. Handiak aldiz trinketean jokatzeko hasi uda huntan berriz plazer handirekin ikusi ditugu Beñat Bonnet eta Christophe Elissalde elgarrekin bigarren mailako finalerat helduz gai dira heldu den urtean lehen mailerat igoteko.

Biba ere gure gazteak Mathieu Larçabal eta Peio Iriquin hauek xapeldun atera baitira beren junior mailan. Bai eta ere Antton Monce Ondars eta Battite Ducassou lehen mailan irabazi baitute euskal herriko xapela !

Aurten ere gure pilotariak Itsasuko etxetan pasatu dira Itsasuarrak batasuneko egutegiaren eskaintzeko. Milesker zuen sustengoaz eta ongi etorriaz.

Urte berri on deneri !



## Aéromodélisme

La première édition de l'Euskal Cup a eu lieu le week-end de la pentecôte sur le site de vol à voile d'Ixassou.

Organisée par l'Aéroclub basco landais, cette compétition nationale d'aéromodélisme réunissait une vingtaine de pilotes venus de toute la France : Caen, Rennes, Grenoble... certains avaient même pris une semaine de vacances pour découvrir notre belle région !

La météo était au rendez-vous et ils nous ont offert un magnifique spectacle ! Le public a pu admirer leurs appareils : des avions radiocommandés de belle envergure

(de 2,20m à 3,10m) équipés de moteurs puissants (entre 100 et 200m³) et juger de la dextérité du pilotage de tous les concurrents.

À cette occasion, Yon Arluciaga a porté haut les couleurs du village en remportant la première place dans la catégorie nationale ! Il est devenu depuis vice-champion de France 2011.

La compétition s'est déroulée dans une ambiance chaleureuse et conviviale : tous ont été ravis de l'organisation, de la beauté du site mais aussi de l'accueil qui leur a été réservé au village de la part des commer-

çants, restaurateurs...

À peine rentrés, ils nous donnaient déjà rendez-vous pour l'année prochaine.

Ce coup d'essai a été une réussite, en particulier grâce à l'aide précieuse des commerçants d'Ixassou et de ses environs, et bien sûr de la Mairie.

L'ACBL les en remercie sincèrement et vous donne rendez-vous pour l'édition 2012.

## Mairie Heures d'ouverture

Lundi au Vendredi :

8h00 à 12h00

13h30 à 16h15

Samedi : 8h30 à 11h45

☎ 05 59 29 75 36

Fax : 05 59 29 85 38

E-mail : mairie.itxassou@wanadoo.fr

Site : www.itxassou.fr

Les guides du "jeune", du "parent", du "sénior",  
sont à votre disposition en Mairie.

Vous y trouverez de nombreuses informations et coordonnées utiles.  
"Gazten", "burasoen" ta "gazteago izan direnen" gida denen esku  
egoiten da herriko etxean, informazio ta xehetasun  
baliagarri guziekin.

## Rubrique infos...

### PERMANENCES

#### Maire - Roger Gamoy

Samedi : 10h00 à 11h45 & sur r-v.

#### 1<sup>er</sup> Adjoint - Jean-Paul Iriquin

Agriculture • Environnement • Voirie rurale •  
Relations transfrontalières

Vendredi : 11h00 à 12h00

#### 2<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Paul Iturburu

Finances • Relations organismes publics •  
Tourisme • Fêtes • Sports/Loisirs

Lundi : 10h30 à 11h30

#### 3<sup>ème</sup> Adjoint - Michel Cardon

Bâtiments communaux • Voirie communale •  
Eau • Assainissement • Éclairage public

Mardi : 11h00 à 12h00

#### 4<sup>ème</sup> Adjoint - Anita Ducassou

Affaires scolaires • Action sociale • Culture •  
Information/Communication

Jeudi : 11h00 à 12h00

#### 5<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Michel Goñi

Projets urbanisme

Samedi : 8h30 à 9h30

### PERMANENCE URBANISME

#### Lundi

Toute la journée sur rendez-vous

#### Samedi matin

8h30 à 11h30 sur rendez-vous

#### TICKETS DE CANTINE

#### RÈGLEMENT FRAIS DE GARDERIE

Lundi & mercredi : 8h00 à 12h00

Samedi matin : 8h30 à 11h45

#### BIBLIOTHÈQUE

#### Heures d'ouverture (vacances scolaires incluses)

Mercredi : 9h00 à 11h45 & 14h00 à 17h45

Samedi : 9h00 à 11h45

Cotisation annuelle : 6€ par famille

#### TENNIS

Réservation en Mairie

Résidents Itxassou : Gratuit

Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

#### ÉCOLE PUBLIQUE

☎ 05.59.29.75.51

#### ÉCOLE PRIVÉE ST-JOSEPH

☎ 05.59.29.84.55

#### IKASTOLA

☎ 05.59.52.95.73

#### GARDERIE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.30.53

#### CANTINE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.26.64

#### CRÈCHE

☎ 05.59.08.60.19

#### SERVICE DE TAXI

S'adresser à : Jean-Pierre Larroude

☎ 06.75.67.52.60

### PERMANENCES DES PARTENAIRES

Centre Multiservices de Cambo  
et Mairie d'Espelette

#### Caisse d'Allocations Familiales (CAF)

CAMBO

Mardi de 13h30 à 16h30

#### Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM)

CAMBO • Hors vacances scolaires

Lundi & mercredi

de 09h30 à 12h00 & 13h30 à 16h00

CAMBO • Vacances scolaires

Lundi de 09h30 à 12h00 & 13h30 à 16h00

#### Caisse Régionale d'Assurance Maladie (CRAMA)

CAMBO • Sur R-V

1<sup>er</sup> & 3<sup>ème</sup> mercredi du mois

☎ 0 821 10 33 33

#### Conciliateur de Justice

CAMBO • Sur R-V

2 premiers mercredis du mois

Espelette • Sur R-V

Lundi de 15h00 à 16h30

☎ 05 59 93 50 60

#### Point Information Jeunesse (PIJ)

CAMBO • Centre Multiservices

☎ 05 59 93 50 60

#### Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque

CAMBO • Brigitte Souharce

Mardi de 9h00 à 12h00

☎ 05 59 93 50 60

#### Aide à Domicile en Milieu Rural (ADMR)

Espelette • 05 59 93 98 12

Mardi & Vendredi de 9h00 à 11h00

#### Portage repas

Maritxu Berrouet • 06 79 11 46 29

#### Assistantes Sociales

CAMBO • Mme Germano • Sur R-V

☎ 05 59 93 50 60

Espelette • Mme Arrechea (MSA) • Sans R-V

Mercredi de 9h00 à midi

Bayonne • 1, av Foch

Vendredi de 9h00 à midi

#### Présence Verte

Téléassistance • Centrale d'écoute 24h/24, 7j/7

☎ 05 59 80 72 12



### DÉFIBRILLATEUR

À disposition du public 24h/24, 7j/7.

Localisation : porche de la Mairie

### ÉTAT CIVIL

#### 17 Naissances/Sortzeak

Nayeli Coline Triano

Manoé Cyril Xan Lalanne

Jérémy Larteguy

Txomin Pierre Vidaurreta

Théo Roman Maurice Humbert--Le Goff

Ellande Maisterrena

Lola Froger--Perez

Intza Zumeaga

Hodei Leila Pagoaga

Xanti Sanzberro

Joël François Romain Boué

Lucie Secundina Angèle Carreyre-Alamarguy

Xan Christian Joseph Da Costa--Antoine

Enzo Manuel Ritaine

Hegoa Oçafrain

Nolan Sanzberro

Inaia Larroude

#### 6 Mariages/Ezkontzak

Stéphane Didier Orléac

& Laure Etchandy

Jean-Philippe Mesnier

& Isabelle Aurélie Jeanneteau

Nicolas Ithurralde

& Marie-Hélène Larteguy

Pierre Christian Etcheverry

& Maïder Nogues

Didier Nicolas Stéphane Sala

& Maïder Carrera

Norbert Vidaurreta

& Marie Laurence Iturburu

#### 18 Décès/Heriotzeak

Lucie Harispourou/Ospital

Manuel Cardoso

Jeanne Marie dite Odette Sanzberro/Landa

Arnaud Ithurry

Gérard Breton

Patrice Guy Ovide

Gracieuse Marguerite

Sallaberry/Usandisaga

Colette Yveline Dugenne/Rénéric

Gaston Jean Marie Borda

Marie Suniga/Zaffuto

Gomersinda

Sagarralde Goizabilla/Saint-Lan

Renée Marie Léontine

Raymond/Barrault

Jean Olhagaray

Marie Jeanne Etcheverria/Eizaguirre

Marie Jeanne Bisquey/Rabbé

Jean Arotçarena

St-Jean Larroude

Georgette Marie Reine Halley/Vatri

### HORAIRE «LA POSTE»

lundi au samedi

8h45 à 12h30